

ΤΩΒΙΤ 1

Товит

1 Βίβλος λόγων Τωβιτ τοῦ Τωβιηλ τοῦ Ανανιηλ τοῦ Αδουηλ τοῦ
Книга слов Товита [сына] Товиила [сына] Ананиила [сына] Адуила [сына]

Γαβαηλ ἐκ τοῦ σπέρματος Ασιηλ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλιμ, 2 ὃς
Гаваила из семени Асиила из племени Неффалима, который

ἤχμαλωτεύθη ἐν ἡμέραις Ενεμεσσαρου τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων ἐκ Θισβης,
был пленён во дни Энэмэссара царя Ассирии из Фисвы,

ἣ ἔστιν ἐκ δεξιῶν Κυδιως τῆς Νεφθαλιμ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ὑπεράνω
которая есть со стороны¹ правой Кидиоса Неффалима в Галилее выше

Ασπρ. 3 Ἐγὼ Τωβιτ ὁδοῖς ἀληθείας ἐπορευόμην καὶ δικαιοσύνης πάσας τὰς
Асира. Я, Товит путями истины шёл и праведности все

ἡμέρας τῆς ζωῆς μου καὶ ἐλεημοσύνας πολλὰς ἐποίησα τοῖς ἀδελφοῖς μου
дни жизни моей и милостыни многие я сделал братьям моим

καὶ τῷ ἔθνει τοῖς συμπορευθεῖσιν μετ' ἐμοῦ εἰς χώραν Ἀσσυρίων εἰς Νινευη.
и народу идущем со мной в страну Ассирии в Ниневию.

4 καὶ ὅτε ἦμην ἐν τῇ χώρᾳ μου ἐν τῇ γῆ Ἰσραηλ, νεωτέρου μου ὄντος,
И когда я был в стране моей в земле Израиля, юного меня сущего,

πᾶσα φυλὴ τοῦ Νεφθαλιμ τοῦ πατρός μου ἀπέστη ἀπὸ τοῦ οἴκου
всё племя Нефалима отца моего отступило от дома

Ιεροσολύμων τῆς ἐκλογείσης ἀπὸ πασῶν τῶν φυλῶν Ισραηλ εἰς τὸ
Иерусалима избранного из всех племён Израиля чтобы

θυσιάζειν πάσας τὰς φυλάς· καὶ ἡγιάσθη ὁ ναὸς τῆς
совершать жертву всем племенам; и был освящён храм

κατασκηνώσεως τοῦ ὑψίστου καὶ ᾠκοδομήθη εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ
палатки Высочайшего и был построен во все поколения

αἰῶνος. 5 καὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ συναποστᾶσαι ἔθνον τῇ Βααλ τῇ
вѣка. И все племена отступившие закалывали Ваалу

δαμάλει καὶ ὁ οἶκος Νεφθαλιμ τοῦ πατρός μου. 6 κἀγὼ μόνος ἐπορευόμην
телиц и дом Нефалима отца моего. И я один я шёл

πλεονάκις εἰς Ιεροσόλυμα ἐν ταῖς ἑορταῖς, καθὼς γέγραπται παντὶ τῷ
множественно в Иерусалим в [дни] праздников, как написано всему

Ισραηλ ἐν προτάγματι αἰώνιῳ, τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰς δεκάτας τῶν
Израилю в повеление вечное, начатки и десятины

γενημάτων καὶ τὰς πρωτοκουρίας ἔχων· 7 καὶ ἐδίδουν αὐτὰς τοῖς
плодов и первострижения имеющий; и давал их

ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον πάντων τῶν
священникам сыновьям Аарона к жертвеннику [от] всех

γενημάτων· τὴν δεκάτην ἐδίδουν τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς θεραπεύουσιν ἐν
плодов; десятину давал сыновьям Левия служащим в

Ιερουσαλημ. καὶ τὴν δευτέραν δεκάτην ἀπεπρατιζόμεν καὶ ἐπορευόμεν καὶ
Иерусалиме. И вторую десятину продавал и я шёл и

ἐδαπάνων αὐτὰ ἐν Ιεροσολύμοις καθ' ἕκαστον ἑνιαυτόν. 8 καὶ τὴν τρίτην
расточал это в Иерусалиме за каждый год. и третью

ἐδίδουν οἷς καθήκει, καθὼς ἐνετείλατο Δεββωρα ἡ μήτηρ τοῦ πατρός
давал которым надлежит, как приказала Деввора мать отца

μου, διότι ὀρφανὸς κατελείφθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου. 9 καὶ ὅτε
моего, потому что осиротевший остался от отца моего. И когда

ἐγενόμην ἀνὴρ, ἔλαβον Ανναν γυναῖκα ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς πατριᾶς
оказался мужчина, взял Аннану женой из семени отцовства

ἡμῶν καὶ ἐγέννησα ἐξ αὐτῆς Τωβιαν. 10 καὶ ὅτε ἠχμαλωτίσθη εἰς Νινευη,
нашего и я породил от неё Товию. И когда были пленены в Ниневию,

πάντες οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ ἐκ τοῦ γένους μου ἤσθιον ἐκ τῶν ἄρτων τῶν
все братья мои и из рода моего ели от хлебов

ἔθνων· 11 ἐγὼ δὲ συνετήρησα τὴν ψυχὴν μου μὴ φαγεῖν, 12 καθότι
язычников; я же сохранил душу мою не съесть, так, как

ἐμемνήμην τοῦ θεοῦ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ μου. 13 καὶ ἔδωκεν ὁ ὑψιστος
помнил Бога во всей душе¹ моей. И дал Высочайший

χάριν καὶ μορφὴν ἐνώπιον Ενεμεσσαρου, καὶ ἦμην αὐτοῦ ἀγοραστής· 14

благодать и вид перед [лицом] Энэмэссара, и я был его закупщик;

καὶ ἐπορευόμην εἰς τὴν Μηδίαν καὶ παρεθέμην Γαβαήλω τῷ ἀδελφῷ Γαβρια

и я шёл в Мидию и предлагал Гаваилу брату Гаврии

ἐν Ραγοῖς τῆς Μηδίας ἀργυρίου τάλαντα δέκα. 15 Καὶ ὅτε ἀπέθανεν

в Рагисе Мидии серебра талантов десять. И когда умер

Ενεμεσσαρος, ἐβασίλευσεν Σενναχηριμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ αἱ ὁδοὶ

Энэмэссар, воцарился Сэннахирим сын его вместо него, и пути

αὐτοῦ ἠκαταστάτησαν, καὶ οὐκέτι ἠδυνάσθην πορευθῆναι εἰς τὴν Μηδίαν. 16

его непостоянные [были], и уже не смог ходить в Мидию.

καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ενεμεσσαρου ἐλεημοσύνας πολλὰς ἐποίουν τοῖς ἀδελφοῖς

И в дни Энэмэссара милостыни многие делал братьям

μου· 17 τοὺς ἄρτους μου ἐδίδουν τοῖς πεινῶσιν καὶ τὰ ἱμάτιά μου τοῖς

моим; хлебы мои давал голодающим и одежды мои

γυμνοῖς, καὶ εἶ τινα ἐκ τοῦ γένους μου ἐθεώρουν τεθνηκότα καὶ

нагим, и если кого-то из рода моего видел умершего и

ἐρριμμένον ὀπίσω τοῦ τείχους Νινευη, ἔθαπτον αὐτόν. 18 καὶ εἶ τινα

брошенного за стену Ниневии, погребал его. И если кого-то

ἀπέκτεινεν Σενναχηριμ ὁ βασιλεύς, ὅτε ἦλθεν φεύγων ἐκ τῆς Ἰουδαίας,

убивал Сэннахирим царь, когда пришёл бегущий из Иудеи,

ἔθαψα αὐτούς κλέπτων· πολλοὺς γὰρ ἀπέκτεινεν ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ· καὶ
хоронил их воруящий; многих ведь убил в ярости его; и

ἐζητήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως τὰ σώματα, καὶ οὐχ εὑρέθη. 19 πορευθεὶς δὲ
искали от царя тела, и не были найдены. Пошедший же

εἰς τῶν ἐν Νινευη ὑπέδειξε τῷ βασιλεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι θάπτω αὐτούς, καὶ
один в Ниневию указал царю о мне что похоронил их, и

ἐκρύβην· ἐπιγνοὺς δὲ ὅτι ζητοῦμαι ἀποθανεῖν, φοβηθεὶς ἀνεχώρησα. 20 καὶ
скрылся; узнавший же что ищут меня умереть, устрашённый удалился. И

διηρπάγη πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ οὐ κατελείφθη μοι οὐδὲν
было разграблено всё имущество моё, и не было оставлено мне ничто

πλὴν Ἀννας τῆς γυναικός μου καὶ Τωβίου τοῦ υἱοῦ μου. 21 καὶ οὐ διῆλθον
кроме Анны жены моей и Товии сына моего. И не прошло

ἡμέραι πεντήκοντα ἕως οὗ ἀπέκτειναν αὐτὸν οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ·
дней пятьдесят до которого [времени] убили его два сына его;

καὶ ἔφυγον εἰς τὰ ὄρη Ἀραρατ, καὶ ἐβασίλευσεν Σαχερδονος ὁ υἱὸς αὐτοῦ
и они убежали в горы Араратские, и воцарился Сахэрдон сын его

ἀντ' αὐτοῦ. καὶ ἔταξεν Ἀχιαχαρον τὸν Ἀναηλ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ
вместо него. И поставил Ахиахара [который сын] Анаила сына брата

μου ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἐκλογιστίαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν
моего над всяким исчислением царства его и над всяким

διοίκησιν. 22 καὶ ἤξιωσεν Αχιαχαρος περὶ ἐμοῦ, καὶ ἦλθον εἰς
управлением. И попросил Ахиахар относительно меня, и я пришёл в

Νινευη. Αχιαχαρος δὲ ἦν ὁ οἰνοχόος καὶ ἐπὶ τοῦ δακτυλίου καὶ διοικητῆς
Ниневию. Ахиахар же был виночерпий и при перстне и управляющий

καὶ ἐκλογιστῆς, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ὁ Σαχερδονος ἐκ δευτέρας· ἦν δὲ
и казначей, и поставил его Сахэрдон во второго; был же

ἐξάδελφός μου.

сын брата моего.

ΤΩΒΙΤ 2

Товит

1 Ὅτε δὲ κατήλθον εἰς τὸν οἶκόν μου καὶ ἀπεδόθη μοι Анна ἡ γυνὴ μου
Когда же сошёл в дом мой и возвращена мне Анна жена моя

καὶ Τωβιας ὁ υἱός μου, ἐν τῇ πεντηκοστῇ τῇ ἑορτῇ, ἣ ἔστιν ἀγία
и Товия сын мой, в пятидесятницы праздник, который есть святые

ἑπτὰ ἑβδομάδων, ἐγενήθη ἄριστον καλὸν μοι, καὶ ἀνέπεσα τοῦ φαγεῖν. 2
семь седмиц, сделался обед хороший мне, и возлёг [чтобы] поесть.

καὶ ἐθεασάμην ὄψα πολλὰ καὶ εἶπα τῷ υἱῷ μου Βάδισον καὶ ἄγαγε
И увидев блюда многие и [я] сказал сыну моему: Пойди и приведи

ὃν ἐὰν εὕρῃς τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐνδεῆ, ὃς μέμνηται τοῦ
которого если найдёшь [из] братьев наших нуждающегося, который помнит

κυρίου· καὶ ἰδοὺ μενῶ σε. 3 καὶ ἐλθὼν εἶπεν Πάτερ, εἷς ἐκ τοῦ
Господа; и вот ожидаю тебя. И пришедший он сказал: Отец, один из

γένους ἡμῶν ἐστραγγαλωμένος ἔρριπται ἐν τῇ ἀγορᾷ. 4 κἀγὼ πρὶν
рода нашего повешенный брошен на рыночной площади. И я прежде

ἤ γεύσασθαί με ἀναπηδήσας ἀνειλόμην αὐτὸν εἰς τι οἶκημα, ἕως
чем вкусить мне вскочивший взял его в некое помещение, до

οὗ ἔδυν ὁ ἥλιος. 5 καὶ ἐπιστρέψας ἐλουσάμην καὶ ἥσθιον τὸν
которого [времени] зашло солнце. И вернувшийся омылся и ели

ἄρτον μου ἐν λύπῃ· 6 καὶ ἐμνήσθην τῆς προφητείας Ἀμώς, καθὼς εἶπεν
хлеб мой в печали; и я вспомнил пророчества Амоса, как он сказал:

Στραφήσονται αἱ ἑορταὶ ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πᾶσαι αἱ εὐφροσύναι ὑμῶν εἰς
Обратятся праздники ваши в скорбь и все веселья ваши в

θρῆνον καὶ ἔκλαυσα. 7 καὶ ὅτε ἔδυν ὁ ἥλιος, ᾤχόμην καὶ ὀρύξας ἔθαψα
плач и сетовал. И когда зашло солнце, отправился и выкопав похоронил

αὐτόν. 8 καὶ οἱ πλησίον ἐπεγέλων λέγοντες Οὐκέτι φοβεῖται φονευθῆναι περὶ
его. И ближние усмехались говорящие: Уже не боится быть убитым за

τοῦ πράγματος τούτου· καὶ ἀπέδρα, καὶ ἰδοὺ πάλιν θάπτει τοὺς νεκρούς. 9
дело это; и убежал, и вот опять погребал мёртвых.

καὶ ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνέλυσα θάψας καὶ ἐκοιμήθην μεμιαμμένος παρὰ
И в эту ночь возвратился похоронив и спал осквернившийся у

τὸν τοῖχον τῆς αὐλῆς, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἀκάλυπτον ἦν· 10 καὶ οὐκ
стены двора, и лицо моё непокрытое было; и не

ᾔδειν ὅτι στρουθία ἐν τῷ τοίχῳ ἐστίν, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν μου ἀνεωγῶτων
знал я что воробьи на стене есть, и глаз моих открытых

ἀφώδευσαν τὰ στρουθία θερμὸν εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἐγενήθη
испустили воробьи жгучее в глаза мои, и сделались

λευκώματα εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου. καὶ ἐπορεύθην πρὸς ἰατρούς, καὶ οὐκ
бёльма на глаза мои. И пошёл к врачам, и не

ὠφέλησάν με· Αχιαχαρος δὲ ἔτρεφέν με, ἕως οὗ ἐπορεύθη εἰς
помогли мне; Ахиахар же кормил меня, пока [не] которого [времени] он пошёл в

τὴν Ἐλυμαίδα. 11 Καὶ ἡ γυνὴ μου Анна ἠριθεύετο ἐν τοῖς γυναικείοις· 12 καὶ
Элимэду. И жена моя Анна старалась в женском; и

ἀπέστελλε τοῖς κυρίοις, καὶ ἀπέδωκαν αὐτῇ καὶ αὐτοὶ τὸν μισθὸν προσδόντες
посылала господам, и воздавали ей и они плату прибавили

καὶ ἔριφον. 13 ὅτε δὲ ἦλθεν πρὸς με, ἤρξατο κράζειν· καὶ εἶπα αὐτῇ
и козлёнка. Когда же пришла ко мне, начал кричать; и [я] сказал ей:

Πόθεν τὸ ἐρίφιον μὴ κλεψιμαῖόν ἐστιν ἀπόδος αὐτὸ τοῖς κυρίοις· οὐ γὰρ
Откуда козлёнок? Не украденное это есть? Отдай его господам; не ведь

θεμιτόν ἐστὶν φαγεῖν κλεψιμαῖον. 14 ἢ δὲ εἶπεν Δῶρον δέδοταί μοι ἐπὶ
правильно есть съесть украденное. Она же сказала: Дар дан мне сверх
τῷ μισθῷ. καὶ οὐκ ἐπίστευον αὐτῇ καὶ ἔλεγον ἀποδιδόναι αὐτὸ τοῖς κυρίοις
платы. И не верил ей и говорил отдавать его господам
καὶ ἠρυθρίων πρὸς αὐτήν· ἢ δὲ ἀποκριθεῖσα εἶπέν μοι Ποῦ εἰσιν αἱ
и краснел на неѐ; она же ответившая сказала мне: Где есть
ἐλεημοσύнай σου καὶ αἱ δικαιοσύнай σου ἰδοὺ γνωστὰ πάντα μετὰ σοῦ.
милостыни твои и благодеяния твои? Вот известное всё с тобой.

ΤΩΒΙΤ 3

Товит

1 καὶ λυπηθεὶς ἔκλαυσα καὶ προσευξάμην μετ' ὀδύνης λέγων 2 Δίκαιος
И опечаленный сетовал и молился с мукой говорящий: Праведный
εἶ, κύριε, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἐλεημοσύнай
Ты есть, Господи, и все дела Твои и все пути Твои милостыни
καὶ ἀλήθεια, καὶ κρίσιν ἀληθινὴν καὶ δικαίαν σὺ κρίνεις εἰς τὸν αἰῶνα. 3
и истина, и суд истинный и праведный Ты судишь во век.
μνήσθητί μου καὶ ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ· μή με ἐκδικήσης ταῖς ἀμαρτίαις μου
Вспомни меня и посмотри на меня; не меня накажешь [за] грехи мои

καὶ τοῖς ἀγνοήμασίν μου καὶ τῶν πατέρων μου, ἃ ἥμαρτον ἐνώπιόν
и заблуждения мои и отцов моих, которые согрешил перед
σου· 4 παρήκουσαν γὰρ τῶν ἐντολῶν σου. ἔδωκας ἡμᾶς εἰς διαρπαγὴν καὶ
Тобой; ослушались ведь заповедей Твоих. Ты дал нас в опустошение и
αἰχμαλωσίαν καὶ θάνατον καὶ παραβολὴν ὀνειδισμοῦ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
плен и смерть и пример позора всем язычникам,
ἐν οἷς ἐσκορπίσμεθα. 5 καὶ νῦν πολλὰ αἰ κρίσεις σου εἰσιν ἀληθινὰί
среди которых рассеялись. И теперь многие суды Твои есть истинны
ἐξ ἐμοῦ ποιῆσαι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ τῶν πατέρων μου, ὅτι
из меня сделать за грехи мои и отцов моих, потому что
οὐκ ἐποίησαμεν τὰς ἐντολάς σου· οὐ γὰρ ἐπορεύθημεν ἐν ἀληθείᾳ ἐνώπιόν
не мы сделали заповеди Твои; не ведь ходили в истине перед
σου. 6 καὶ νῦν κατὰ τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιόν σου ποιήσον μετ' ἐμοῦ·
Тобой. И теперь согласно угодного перед Тобой сделай со мной;
ἐπίταξον ἀναλαβεῖν τὸ πνεῦμά μου, ὅπως ἀπολυθῶ καὶ γένωμαι γῆ·
прикажи забрать дух мой, чтобы освободился и я сделался земля;
διότι λυσιτελεῖ μοι ἀποθανεῖν ἢ ζῆν, ὅτι ὀνειδισμοὺς ψευδεῖς
потому что приносит пользу мне умереть чем жить, потому что поношения ложные
ἤκουσα, καὶ λύπη ἐστὶν πολλὴ ἐν ἐμοί· ἐπίταξον ἀπολυθῆναί με τῆς
я услышал, и печаль есть многая во мне; прикажи отпустить меня

ανάγκης ἤδη εἰς τὸν αἰώνιον τόπον, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’
нужды уже в вечное место, не обрати лицо Твоё от

ἐμοῦ. 7 Ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ συνέβη τῇ θυγατρὶ Ραγουηλ Σαρρα ἐν
меня. В этот день случилось дочери Рагуила Сарре в

Ἐκβατάνοις τῆς Μηδίας καὶ ταύτην ὀνειδισθῆναι ὑπὸ παιδικῶν πατρὸς
Экватанах Мидии и эту поносили через служанок отца

αὐτῆς, 8 ὅτι ἦν δεδομένη ἀνδράσιν ἑπτὰ, καὶ Ασμοδαυς τὸ πονηρὸν
её, потому что она была даваема мужьям семи, и Асмодей злой

δαιμόνιον ἀπέκτεινεν αὐτοὺς πρὶν ἢ γενέσθαι αὐτοὺς μετ’ αὐτῆς ὡς ἐν
демон убил их прежде чем сделаться им с ней как с

γυναῖξίν. καὶ εἶπαν αὐτῇ Οὐ συνίεις ἀποπνίγουσά σου τοὺς
жёнами. И они сказали ей: [Разве] не понимаешь удушая твоих

ἄνδρας ἤδη ἑπτὰ ἔσχες καὶ ἐνὸς αὐτῶν οὐκ ὠνάσθης. 9 τί ἡμᾶς
мужей уже семь ты возымела и одного [из] них не сделалась. Чтὸ нас

μαστιγοῖς εἰ ἀπέθαναν, βιάδιζε μετ’ αὐτῶν· μὴ ἴδοιμέν σου υἱὸν ἢ
бичуешь если умираешь, пойди с ними; не увидим твоего сына или

θυγατέρα εἰς τὸν αἰῶνα. 10 ταῦτα ἀκούσασα ἐλυπήθη σφόδρα ὥστε
дочь во век. Это услышавшая была опечалена очень так, чтобы

ἀπάγξασθαι. καὶ εἶπεν Μία μὲν εἰμι τῷ πατρὶ μου· ἐὰν ποιήσω
повеситься. И она сказала: Одна ведь есть отцу моему; если я сделаю

τοῦτο, ὄνειδος αὐτῷ ἐστίν, καὶ τὸ γῆρας αὐτοῦ κατάξω μετ' ὀδύνης εἰς
это, поношение ему есть, и старость его я низрину с бедствием в
ἄδου. 11 καὶ ἐδεήθη πρὸς τῇ θυρίδι καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ
ад. И помолилась у окна и сказала: Благословен есть, Господь
θεός μου, καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον καὶ ἔντιμον εἰς τοὺς
Бог мой, и благословенно имя Твоё святое и почитаемое в
αἰῶνας· εὐλογῆσαισάν σε πάντα τὰ ἔργα σου εἰς τὸν αἰῶνα. 12 καὶ νῦν,
века; [да] благословят Тебя все дела Твои во век. И теперь,
κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ τὸ πρόσωπόν μου εἰς σέ δέδωκα· 13 εἶπόν
Господи, глаза мои и лицо моё на Тебя я дала; Скажи
ἀπολύσαι με ἀπὸ τῆς γῆς καὶ μὴ ἀκοῦσαι με μηκέτι ὄνειδισμόν. 14 σὺ
отпустить меня с земли и не выслушать мне уже не поношение. Ты
γινώσκεις, κύριε, ὅτι καθαρὰ εἰμι ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας ἀνδρὸς 15 καὶ οὐκ
знаешь, Господи, что чистая я есть от всякого греха мужа и не
ἐμόλυνα τὸ ὄνομά μου οὐδὲ τὸ ὄνομα τοῦ πατρός μου ἐν τῇ γῆ τῆς
осквернила имя моё и не имя отца моего в земле
αἰχμαλωσίας μου. μονογενής εἰμι τῷ πατρί μου, καὶ οὐχ ὑπάρχει αὐτῷ
плена моего. Единственная я есть отцу моему, и не пребывает ему
παιδίον, ὃ κληρονομήσει αὐτόν, οὐδὲ ἀδελφὸς ἐγγύς οὐδὲ ὑπάρχων
ребёнок, который унаследует его, и не брат вблизи и не пребывающий

αὐτῷ υἱός, ἵνα συντηρήσω ἑμαυτὴν αὐτῷ γυναῖκα. ἤδη ἀπώλοντό μοι
ему сын, чтобы сохранила меня ему женой. Уже погибли мне

ἐπτά· ἵνα τί μοι ζῆν καὶ εἰ μὴ δοκεῖ σοι ἀποκτεῖναί με,
семь; что [же есть] чему мне жить и если не угодно Тебе убить меня,

ἐπίταξον ἐπιβλέψαι ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλεῆσαί με καὶ μηκέτι ἀκοῦσαί με
прикажи посмотреть на меня и помиловать меня и уже не выслушать мне

ὄνειδισμόν. 16 Καὶ εἰσηκούσθη ἡ προσευχὴ ἀμφοτέρων ἐνώπιον τῆς δόξης
поношение. И была услышана молитва обоих перед славою

τοῦ μεγάλου Раφαηλ, 17 καὶ ἀπεστάλη ἰάσασθαι τοὺς δύο, τοῦ Τωβιτ
великого Рафаила, и был послан исцелить двоих, Товита

λεπίσαι τὰ λευκώματα καὶ Σαρραν τὴν τοῦ Ραγουηλ δοῦναι Τωβια τῷ υἱῷ
снять бельма и Сарру Рагуила дать Товии сыну

Τωβιτ γυναῖκα καὶ δεῖσαι Ασμοδαν τὸ πονηρὸν δαιμόνιον, διότι Τωβια
Товита женой и связать Асмодея злого демона, потому что Товии

ἐπιβάλλει κληρονομησαὶ αὐτήν. ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἐπιστρέψας Τωβιτ
положено унаследовать её. В это же время повернувшийся Товит

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ Σαρρα ἡ τοῦ Ραγουηλ κατέβη ἐκ τοῦ
вошёл в дом его и Сарра Рагуила сошла из

ὑπερώου αὐτῆς.

верхней комнаты её.

ΤΩΒΙΤ 4

Товит

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐμνήσθη Τωβιτ περὶ τοῦ ἀργυρίου, οὗ
В день тот вспомнил Товит относительно серебра, которое
παρέθετο Γαβαηλ ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας, 2 καὶ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ Ἐγὼ
вверил Гаваилу в Рагах Мидии, и сказал в себе Я
ἤτησάμην θάνατον· τί οὐ καλῶ Τωβιαν τὸν υἱόν μου, ἵνα αὐτῷ
просил смерть; что [же] не хорошее Товиии сына моего, чтобы ему
ὑποδείξω πρὶν ἀποθανεῖν με 3 καὶ καλέσας αὐτὸν εἶπεν Παιδίον, ἐὰν
покажу прежде умереть мне? И позвавший его сказал: Дитя, если
ἀποθάνω, θάψον με· καὶ μὴ ὑπερίδης τὴν μητέρα σου, τίμα αὐτήν
умру, похорони меня; и не пренебрежешь мать твою, Почитай её
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου καὶ ποίει τὸ ἀρεστὸν αὐτῇ καὶ μὴ
все дни жизни твоей и делай угодное ей и не
λυπήσῃς αὐτήν. 4 μνήσθητι, παιδίον, ὅτι πολλοὺς κινδύνους ἐόρακεν ἐπὶ σοὶ
опечалишь её. Вспомни, дитя, что многие опасности увидела для тебя
ἐν τῇ κοιλίᾳ· ὅταν ἀποθάνῃ, θάψον αὐτήν παρ' ἐμοὶ ἐν ἐνὶ τάφῳ. 5
в утробе; когда умрёт, похорони её около меня в одной гробнице.

πάσας τὰς ἡμέρας, παιδίον, κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν μνημόνευε καὶ μὴ
Все дни, дитя, Господа Бога нашего помни и не

θελήσης ἀμαρτάνειν καὶ παραβῆναι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· δικαιοσύνην ποίει
пожелаешь грешить и преступить заповеди Его; правду делай

πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου καὶ μὴ πορευθῆς ταῖς ὁδοῖς τῆς
все дни жизни твоей и не ходи путями

ἀδικίας· 6 διότι ποιοῦντός σου τὴν ἀλήθειαν εὐδοῖαι ἔσονται ἐν
неправедности; потому что творящего тебя истину хорошие пути будут в

τοῖς ἔργοις σου. 7 καὶ πᾶσι τοῖς ποιοῦσι τὴν δικαιοσύνην ἐκ τῶν
делах твоих. И всем делам праведность от

ὑπαρχόντων σοι ποίει ἐλεημοσύνην, καὶ μὴ φθονεσάτω σου ὁ ὀφθαλμὸς ἐν
имеющегося тебе делай милостыню, и не [да] ненавидит твой глаз при

τῷ ποιεῖν σε ἐλεημοσύνην· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ παντός
делать тебе милостыню; не отверни лицо твоё от всякого

πτωχοῦ, καὶ ἀπὸ σοῦ οὐ μὴ ἀποστραφῆ τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ. 8 ὥς σοὶ
нищего, и от тебя нет не отвернётся лицо Бога. Как тебе

ὑπάρχει, κατὰ τὸ πλῆθος ποιήσον ἐξ αὐτῶν ἐλεημοσύνην· ἐὰν ὀλίγον σοι
пребывает, по множеству сделай от них милостыню; если небольшое тебе

ὑπάρχει, κατὰ τὸ ὀλίγον μὴ φοβοῦ ποιεῖν ἐλεημοσύνην· 9 θέμα γὰρ
существует, по немногому не бойся делать милостыню; основу ведь

ἀγαθὸν θησαυρίζεις σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀνάγκης· 10 διότι ἐλεημοσύνη
добрую копишь тебе самому на день необходимости; потому что милостыня

ἐκ θανάτου ῥύεται καὶ οὐκ ἐῖσελθεῖν εἰς τὸ σκότος· 11 δῶρον γὰρ
от смерти избавляет и не допускает войти в тьму; дар ведь

ἀγαθὸν ἐστὶν ἐλεημοσύνη πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτὴν ἐνώπιον τοῦ
добрый есть милостыня всем делающим её перед [лицом]

ὑψίστου. 12 πρόσεχε σεαυτῷ, παιδίον, ἀπὸ πάσης πορνείας καὶ γυναῖκα
Высочайшего. Удержи себя, дитя, от всякого блуда и жену

πρῶτον λαβὲ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν πατέρων σου· μὴ λάβῃς γυναῖκα
прежде возьми от семени отцов твоих; не возьмёшь жену

ἀλλοτρίαν, ἣ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ πατρός σου, διότι
чужую, которая не есть из племени отца твоего, потому что

υἱοὶ προφητῶν ἐσμεν. Νῶε, Αβρααμ, Ισαακ, Ιακωβ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ
сыновья пророков мы есть. Ной, Авраам, Исаак, Иаков отцы наши от

τοῦ αἰῶνος μνήσθητι, παιδίον, ὅτι οὗτοι πάντες ἔλαβον γυναῖκας ἐκ τῶν
века вспомни, дитя, что эти все взяли жён из

ἀδελφῶν αὐτῶν καὶ εὐλογήθησαν ἐν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὸ σπέρμα
братьев их и благословенны в детях их, и семья

αὐτῶν κληρονομήσει γῆν. 13 καὶ νῦν, παιδίον, ἀγάπα τοὺς ἀδελφοὺς σου
их унаследует землю. И теперь, дитя, люби братьев твоих

καὶ μὴ ὑπερηφανεύου τῆ καρδίᾳ σου ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν σου καὶ τῶν υἱῶν
и не вознесётся сердце твоё от братьев твоих и сыновей

καὶ θυγατέρων τοῦ λαοῦ σου λαβεῖν σεαυτῷ ἐξ αὐτῶν γυναῖκα, διότι
и дочерей народа твоего взять себе из них жену, потому что

ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ ἀπώλεια καὶ ἀκαταστασία πολλή, καὶ ἐν τῇ ἀχρειότητι
в надменности разрушение и неустойчивость многая, и в греховности

ἐλάττωσις καὶ ἔνδεια μεγάλη· ἡ γὰρ ἀχρειότης μήτηρ ἐστὶν τοῦ λιμοῦ. 14
умаление и недостаток великий; ведь греховность мать есть голода.

μισθὸς παντὸς ἀνθρώπου, ὃς ἐὰν ἐργάσῃται, παρὰ σοὶ μὴ ἀυλισθήτω,
Плата всякого человека, который если работает, у тебя не переночует,

ἀλλὰ ἀπόδος αὐτῷ παραυτίκα, καὶ ἐὰν δουλεύσῃς τῷ θεῷ, ἀποδοθήσεται
но отдай ему тотчас же, и если послужишь Богу, отдадут

σοι. πρόσεχε σεαυτῷ, παιδίον, ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου καὶ ἴσθι
тебе. Удерживай себя, дитя, во всех делах твоих и будь

πεπαιδευμένος ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ σου. 15 καὶ ὃ μισεῖς, μηδενὶ
воспитанный во всём поведении твоём. И которое ненавидишь, никому

ποιήσης. οἶνον εἰς μέθην μὴ πίης, καὶ μὴ πορευθήτω μετὰ σοῦ
ты сделаешь. Вино в опьянение не да пьешь, и не ходит с тобой

μέθη ἐν τῇ ὁδῷ σου. 16 ἐκ τοῦ ἄρτου σου δίδου πεινῶντι καὶ ἐκ
пьянство в пути твоём. От хлеба твоего давай голодающему и из

τῶν ἱματίων σου τοῖς γυμνοῖς· πᾶν, ὃ ἐὰν περισσεύῃ σοι,
 оджд твоих нагим; [от] всякого, которое если станет избыловать тебе,
 ποίει ἐλεημοσύνην, καὶ μὴ φθονεσάτω σου ὁ ὀφθαλμὸς ἐν τῷ ποιεῖν σε
 делай милостыню, и не [да] ненавидит твой глаз в делать тебе
 ἐλεημοσύνην. 17 ἔκχεον τοὺς ἄρτους σου ἐπὶ τὸν τάφον τῶν δικαίων καὶ
 милостыню. Расточай хлебы твои на похороны праведных и
 μὴ δῶς τοῖς ἀμαρτωλοῖς. 18 συμβουλίαν παρὰ παντὸς φρονίμου ζήτησον
 не дай грешным. Совета у всякого рассудительного ищи
 καὶ μὴ καταφρονήσης ἐπὶ πάσης συμβουλίας χρησίμης. 19 καὶ ἐν παντὶ
 и не пренебрегай относительно всякого совета полезного. И во всякое
 καιρῷ εὐλόγει κύριον τὸν θεὸν καὶ παρ' αὐτοῦ αἴτησον ὅπως αἱ ὁδοί
 время благословляй Господа Бога и от Него проси чтобы пути
 σου εὐθεῖαι γένωνται, καὶ πᾶσαι αἱ τρίβοι καὶ βουλαὶ εὐοδωθῶσιν· διότι
 твои прямые сделались, и все пути и замыслы благоустроятся; потому что
 πᾶν ἔθνος οὐκ ἔχει βουλήν, ἀλλὰ αὐτὸς ὁ κύριος δίδωσιν πάντα τὰ
 всякий народ не имеет решение, но Сам Господь даёт всё
 ἀγαθὰ καὶ ὃν ἐὰν θέλῃ, ταπεινοῖ, καθὼς βούλεται. καὶ νῦν,
 доброе и которого если будет желать, смиряет, как хочет. И теперь,
 παιδίον, μνημόνευε τῶν ἐντολῶν μου, καὶ μὴ ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ τῆς καρδίας
 дитя, помни заповеди мои, и не изгладятся из сердца

σου. 20 καὶ νῦν ὑποδεικνύω σοι τὰ δέκα τάλαντα τοῦ ἀργυρίου, ἃ
твоего. И теперь укажу тебе десять талантов серебра, которые
παρεθέμην Γαβαήλω τῷ τοῦ Γαβρια ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας. 21 καὶ μὴ
я вверил Гаваилу Гаврии в Рагах Мидии. И не
φοβοῦ, παιδίον, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν· ὑπάρχει σοι πολλά, ἐὰν φοβηθῆς
бойся, дитя, что обнищали; пребывает тебе многое, если сделаешься утрашен
τὸν θεὸν καὶ ἀποστῆς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας καὶ ποιήσης τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον
Бога и отступишь от всякого греха и сделаешь угодное перед
αὐτοῦ.

Ним.

ΤΩΒΙΤ 5

Товит

1 Καὶ ἀποκριθεὶς Τωβίας εἶπεν αὐτῷ Πάτερ, ποιήσω πάντα, ὅσα
И ответивший Товия сказал ему: Отец, я сделаю всё, сколько
ἐντέταλαί μοι· 2 ἀλλὰ πῶς δυνήσομαι λαβεῖν τὸ ἀργύριον καὶ οὐ γινώσκω
приказал мне; но как могу получить серебро и не знаю
αὐτόν· 3 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ χειρόγραφον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζήτησον σεαυτῷ
его? И дал ему расписку и сказал ему: Поищи себе

ἄνθρωπον, ὃς συμπορεύεταιί σοι, καὶ δώσω αὐτῷ μισθόν, ἕως ζῶ· καὶ
человека, который пойдёт [вместе с] тобой, и я дам ему плату, пока живу; и

λαβὲ πορευθεὶς τὸ ἀργύριον. 4 καὶ ἐπορεύθη ζητῆσαι ἄνθρωπον καὶ εὔρεν
возьми пошедший серебро. И он пошёл отыскать человека и нашёл

τὸν Раφαηλ, ὃς ἦν ἄγγελος, καὶ οὐκ ᾔδει· 5 καὶ εἶπεν αὐτῷ
Рафаила, который был ангел, и не знал; и сказал ему:

Εἰ δύναμαι πορευθῆναι μετὰ σοῦ ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας, καὶ
Действительно [ли] могу отправиться с тобой в Раги Мидии, и

εἰ ἔμπειρος εἶ τῶν τόπων 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος
[действительно] ли изведавший ты есть места? И сказал ему ангел:

Πορεύσομαι μετὰ σοῦ καὶ τῆς ὁδοῦ ἔμπειρῶ καὶ παρὰ Γαβαηλ τὸν ἀδελφὸν
Пойду с тобой и путь знаю и у Гаваила брата

ἡμῶν ἠύλισθην. 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβίας Ὑπόμεινόν με, καὶ ἐρῶ τῷ
нашего жил. И сказал ему Товия: Подожди меня, и скажу

πατρί μου. 8 καὶ εἶπεν αὐτῷ Πορεύου καὶ μὴ χρονίσῃς. 9 καὶ εἰσελθὼν
отцу моему. И сказал ему: Иди и не замедли. И вошедший

εἶπεν τῷ πατρί Ἴδου εὔρηκα ὃς συμπορεύεταιί μοι. ὁ δὲ εἶπεν
сказал отцу: Вот я нашёл который пойдёт [вместе] [со] мной. Он же сказал:

Φώνησον αὐτὸν πρὸς με, ἵνα ἐπιγινῶ ποίας φυλῆς ἐστίν καὶ
Позови его ко мне, чтобы узнал какого племени он есть и

εἰ πιστὸς τοῦ πορευθῆναι μετὰ σοῦ. 10 καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν,
[действительно] ли верный [чтобы] отправиться с тобой. И позвал его,

καὶ εἰσῆλθεν, καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους. 11 καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβιτ Ἰδελφε,
и он вошёл, и поприветствовали друг друга. И сказал ему Товит: Брат,

ἐκ ποίας φυλῆς καὶ ἐκ ποίας πατρίδος σὺ εἶ ὑπόδειξόν μοι. 12 καὶ εἶπεν
из какого племени и из какого отечества ты есть укажи мне. И сказал

αὐτῷ Φυλὴν καὶ πατριάν σὺ ζητεῖς ἢ μίσθιον, ὃς συμπορεύσεται μετὰ
ему: Племя и отечество ты ищешь или наемника, который пойдёт после

τοῦ υἱοῦ σου καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβιτ Βούλομαι, ἄδελφε, ἐπιγνῶναι τὸ γένος
сына твоего? И сказал ему Товит: Хочу, брат, узнать род

σου καὶ τὸ ὄνομα. 13 ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ Ἀζαριας Ἀνανίου τοῦ μεγάλου, τῶν
твой и имя. Он же сказал: Я Азария Анании великого, [из]

ἀδελφῶν σου. 14 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὑγιαίνων ἔλθοις, ἄδελφε· καὶ μὴ μοι
братьев твоих. И сказал ему: Здравствующий пришёл, брат; и не мне

ὀργισθῆς ὅτι ἐζήτησα τὴν φυλὴν σου καὶ τὴν πατριάν σου ἐπιγνῶναι. καὶ
гневаешься что искал племя твоё и отечество твоё [чтобы] узнать. И

σὺ τυγχάνεις ἀδελφός μου ἐκ τῆς καλῆς καὶ ἀγαθῆς γενεᾶς· ἐπεγίνωσκον
ты оказываешься брат мой из хорошего и доброго рода; знал

γὰρ ἐγὼ Ἀνανιαν καὶ Ἰαθαν τοὺς υἱοὺς Σεμίου τοῦ μεγάλου, ὡς
ведь я Ананию и Иафана сыновей Сэмия великого, когда

ἐπορεύεμεθα κοινῶς εἰς Ἱεροσόλυμα προσκυνεῖν ἀναφέροντες τὰ πρωτότοκα
мы отправлялись вместе в Иерусалим поклоняться приносящие первородное

καὶ τὰς δεκάτας τῶν γενημάτων, καὶ οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλάνῃ τῶν
и десятины [от] плодов, и не заблудились в заблуждении

ἀδελφῶν ἡμῶν. ἐκ ρίζης καλῆς εἶ, ἀδελφε. 15 ἀλλ' εἶπόν μοι τίνα σοι
братьев наших. Из корня хорошего ты есть, брат. Но скажи мне какую тебе

ἔσομαι μισθὸν διδόναι δραχμὴν τῆς ἡμέρας καὶ τὰ δέοντά σοι ὡς καὶ τῷ
я буду плату давать; драхму [в] день и надлежащее тебе как и

υἱῷ μου 16 καὶ ἔτι προσθήσω σοι ἐπὶ τὸν μισθόν, ἐὰν ὑγιαίνοντες
сыну моему и ещё прибавлю тебе сверх плату, если здравствующие

ἐπιστρέψητε. 17 καὶ εὐδόκησαν οὕτως. καὶ εἶπεν πρὸς Τωβίαν Ἔτοιμος
вернётесь. И сочли за благо так. И сказал к Товии: Готов

γίνου πρὸς τὴν ὁδόν· καὶ εὐδοκωθήητε. καὶ ἠτοίμασεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ τὰ πρὸς
делайся к пути; и благоустроится. И приготовил сын его к

τὴν ὁδόν. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Πορεύου μετὰ τοῦ ἀνθρώπου· ὁ
пути. И сказал ему отец его: Иди с человеком;

δὲ ἐν τῷ οὐρανῷ οἰκῶν θεὸς εὐδώσει τὴν ὁδὸν ὑμῶν, καὶ ὁ ἄγγελος
же на небе живущий Бог устроит путь ваш, и ангел

αὐτοῦ συμπορευθήτω ὑμῖν. καὶ ἐξῆλθαν ἀμφότεροι ἀπελθεῖν καὶ ὁ κύων
Его [да] идёт [с] вами. И вышли оба [чтобы] пойти и пёс

τοῦ παιδαρίου μετ' αὐτῶν. 18 ἔκλαυσεν δὲ Ἀννα ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν

парнишки с ними. Заплакала же Анна мать его и сказала

πρὸς Τωβιτ Τί ἐξαπέστειλας τὸ παιδίον ἡμῶν ἢ οὐχὶ ἡ ῥάβδος τῆς χειρὸς

к Товиту: Чтὸ ты отпустил ребёнка нашего или не посох руки

ἡμῶν ἐστὶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐκπορεύεσθαι ἐνώπιον ἡμῶν 19

нашей он есть когда входить ему и выходить перед нами?

ἄργυριον τῷ ἀργυρίῳ μὴ φθάσαι, ἀλλὰ περίφημα τοῦ παιδίου ἡμῶν

Серебро серебру не успеет, но сор ребёнка нашего

γένοιτο· 20 ὥς γὰρ δέδοται ἡμῖν ζῆν παρὰ τοῦ κυρίου, τοῦτο

пусть осуществится; как ведь дано нам жить от Господа, это

ἱκανὸν ἡμῖν ὑπάρχει. 21 καὶ εἶπεν αὐτῇ Τωβιτ Μὴ λόγον ἔχε, ἀδελφή·

достаточное нам пребывает. И сказал ей Товит: Не слово имей, сестра;

ὑγιαίνων ἐλεύσεται, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται αὐτόν· 22 ἄγγελος γὰρ

здравствующий придёт, и глаза твои увидят его; ангел ведь

ἀγαθὸς συμπορεύεται αὐτῷ, καὶ εὐδωθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ ὑποστρέψει

добрый пойдёт [с] ним, и благоустроится путь его, и возвратится

ὑγιαίνων. 23 καὶ ἐπαύσατο κλαίουσα.

здравствующий. И прекратила плачущая.

ΤΩΒΙΤ 6

Товит

1 Οἱ δὲ πορευόμενοι τὴν ὁδὸν ἦλθον ἑσπέρας ἐπὶ τὸν Τίγριν ποταμὸν καὶ

Они же идущие доро́гой пришли вечером к Тигр реке и

ἠύλιζοντο ἐκεῖ. 2 τὸ δὲ παιδάριον κατέβη περικλύσασθαι, καὶ ἀνεπήδησεν ἰχθύς

зачевали там. Же парнишка сошёл помыться, и бросилась рыба

ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐβουλήθη καταπιεῖν τὸ παιδάριον. 3 ὁ δὲ ἄγγελος

из реки и хотела проглотить мальчика. Же ангел

εἶπεν αὐτῷ Ἐπιλαβοῦ τοῦ ἰχθύος. καὶ ἐκράτησεν τὸν ἰχθύν τὸ παιδάριον καὶ

сказал ему: Ухватись рыбы. И схватил рыбу парнишка и

ἀνέβαλεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν. 4 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Ἐνάτεμε τὸν

выбросил её на землю. И сказал ему ангел: Разрежь

ἰχθύν καὶ λαβὼν τὴν καρδίαν καὶ τὸ ἥπαρ καὶ τὴν χολὴν θέσ ἀσφαλῶς.

рыбу и взявший сердце и печень и жёлчь поставь надёжно.

5 καὶ ἐποίησεν τὸ παιδάριον ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος, τὸν δὲ ἰχθύν

И сделал парнишка как сказал ему ангел, же рыбу

ὀπτήσαντες ἔφαγον. 6 καὶ ὥδεον ἀμφότεροι, ἕως ἤγγισαν ἐν

испёкши съели. И проходили оба, пока [не] приблизились к

Ἐκβατάνοις. 7 καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τῷ ἀγγέλῳ Ἀζαρια ἄδελφε, τί ἐστὶν

Экватанам. И сказал парнишка ангелу: Азария брат, что́ есть

τὸ ἥπαρ καὶ ἡ καρδία καὶ ἡ χολή τοῦ ἰχθύος 8 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἦ
печень и сердце и жёлчь рыбы? И он сказал ему:

καρδία καὶ τὸ ἥπαρ, ἐάν τινα ὀχλῆ δαιμόνιον ἢ πανεῦμα πονηρόν,
Сердце и печень, если кого-то донимает демон или дух злой,

ταῦτα δεῖ καπνίσαι ἐνώπιον ἀνθρώπου ἢ γυναικός, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ
эти надлежит курить перед мужчиной или женщиной, и уже нет не

ὀχληθῆ· 9 ἢ δὲ χολή, ἐγχεῖν ἀνθρώπον, ὃς ἔχει λευκώματα ἐν
будет донимать; же жёлчь, намазать человека, который имеет бельма на

τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ ἰαθήσεται. 10 Ὡς δὲ προσήγγισαν τῇ Ραγῆ, 11 εἶπεν
глазах, и будет исцелён. Когда же приблизились Рагам, сказал

ὁ ἄγγελος τῷ παιδαρίῳ Ἄδελφε, σήμερον ἀλισθησόμεθα παρὰ Ραγουηλ, καὶ
ангел парнишке: Брат, сегодня переночуем у Рагуила, и

αὐτὸς συγγενῆς σοῦ ἐστίν, καὶ ἐστίν αὐτῷ θυγάτηρ μονογενῆς ὀνόματι
он родственник твой есть, и есть ему дочь единственная именем

Σαρρα· 12 λαλήσω περὶ αὐτῆς τοῦ δοθῆναι σοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα,
Сарра; я произнес бы о ней [чтобы] быть данной тебе её в жену,

ὅτι σοὶ ἐπιβάλλει ἡ κληρονομία αὐτῆς, καὶ σὺ μόνος εἶ ἐκ τοῦ γένους
потому что тебе положено наследство её, и ты один есть из рода

αὐτῆς· καὶ τὸ κοράσιον καλὸν καὶ φρόνιμὸν ἐστίν. 13 καὶ νῦν ἄκουσόν μου
её; и девушка хорошая и разумная есть. и теперь услышь меня

καὶ λαλήσω τῷ πατρὶ αὐτῆς, καὶ ὅταν ὑποστρέψωμεν ἐκ Ῥάγων,
и я произнес бы отцу её, и когда возвратимся из Раг,

ποιήσομεν τὸν γάμον. διότι ἐπίσταμαι Ραγουηλ ὅτι οὐ μὴ δῶ
сделаем свадебное торжество. Потому что знаю Рагуила что нет не даст

αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ κατὰ τὸν νόμον Μωυσῆ ἢ ὀφειλέσει θάνατον,
её человеку другому согласно Закону Моисея или повинен будет смерти,

ὅτι τὴν κληρονομίαν σοὶ καθήκει λαβεῖν ἢ πάντα ἄνθρωπον. 14
потому что наследство тебе принадлежит принять нежели всякому человеку.

τότε εἶπεν τὸ παιδάριον τῷ ἀγγέλῳ Ἀζαρια ἄδελφε, ἀκήκοα ἐγὼ τὸ
Тогда сказал парнишка ангелу: Азария брат, слышал я

κοράσιον δεδόσθαι ἑπτὰ ἀνδράσιν καὶ πάντας ἐν τῷ νυμφῶνι
девушка давалась семи мужьям и все в свадебном помещении

ἀπολωλότας. 15 καὶ νῦν ἐγὼ μόνος εἰμὶ τῷ πατρὶ καὶ φοβοῦμαι μὴ
погибали. И теперь я один есть отцу и боюсь не

εἰσελθὼν ἀποθάνω καθὼς καὶ οἱ πρότεροι, ὅτι δαιμόνιον φιλεῖ αὐτήν,
вошедший умру как и первые, потому что демон любит её,

ὃ οὐκ ἀδικεῖ οὐδένα πλὴν τῶν προσαγόντων αὐτῇ. καὶ νῦν ἐγὼ
который не вредит никому кроме приближающегося ей. И теперь я

φοβοῦμαι μὴ ἀποθάνω καὶ κατάξω τὴν ζωὴν τοῦ πατρός μου καὶ τῆς
боюсь не умру и низрину жизнь отца моего и

μητρός μου μετ' ὀδύνης ἐπ' ἐμοὶ εἰς τὸν τάφον αὐτῶν· καὶ υἱὸς ἕτερος οὐχ
матери моей с болью о мне в гробницу их; и сын другой не
ὑπάρχει αὐτοῖς, ὃς θάψει αὐτούς. 16 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄγγελος Οὐ
пребывает им, который похоронит их. Сказал же ему ангел: Не
μέμνησαι τῶν λόγων, ὧν ἐνετείλατό σοι ὁ πατήρ σου ὑπὲρ τοῦ λαβεῖν
помнишь слова, которые приказал тебе отец твой более [чтобы] взять
σε γυναῖκα ἐκ τοῦ γένους σου καὶ νῦν ἄκουσόν μου, ἄδελφε, διότι
тебе жену из рода твоего и теперь услышь меня, брат, потому что
σοὶ ἔσται εἰς γυναῖκα, καὶ τοῦ δαιμονίου μηδένα λόγον ἔχε, ὅτι τὴν
тебе будет в жену, и демона никакого слова имей, потому что
νύκτα ταύτην δοθήσεται σοι αὕτη εἰς γυναῖκα. 17 καὶ ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὸν
ночью этой будет дана тебе эта в жену. И если войдѣшь в
νυμφῶνα, λήμψη τέφραν θυμιαμάτων καὶ ἐπιθήσεις ἀπὸ τῆς καρδίας
свадебное помещение, возьмѣшь золу благовоний и возложишь от сѣрдца
καὶ τοῦ ἥπατος τοῦ ἰχθύος καὶ καπνίσῃς, καὶ ὄσφρανθήσεται τὸ δαιμόνιον καὶ
и печени рыбы и окуришь, и учует демон и
φεύζεται καὶ οὐκ ἐπανελεύσεται τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 18 ὅταν δὲ
убежит и не возвратится [во] век вѣка. Когда же
προσπορεύῃ αὐτῇ, ἐγέρθητε ἀμφότεροι καὶ βοήσατε πρὸς τὸν ἐλεήμονα
подойдѣшь [к] ней, поднимитесь оба и воззовите к милосердному

θεόν, καὶ σώσει ὑμᾶς καὶ ἐλεήσει· μὴ φοβοῦ, ὅτι σοὶ αὐτὴ ἡτοιμασμένη

Богу, и спасёт вас и утешит; не бойся, потому что тебе она уготована

ἦν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ σὺ αὐτὴν σώσεις, καὶ πορεύσεται μετὰ σοῦ, καὶ

была от века, и ты её спасёшь, и пойдёт с тобой, и

ὑπολαμβάνω ὅτι σοὶ ἔσται ἐξ αὐτῆς παιδία. 19 καὶ ὡς ἤκουσεν Τωβίας

предполагаю что тебе будут от неё дети. И как услышал Товия

ταῦτα, ἐφίλησεν αὐτήν, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκολλήθη αὐτῇ σφόδρα.

это, полюбил её, и душа его пристала [к] ней очень.

ΤΩΒΙΤ 7

Товит

1 Καὶ ἦλθον εἰς Ἐκβάτανα καὶ παρεγένοντο εἰς τὴν οἰκίαν Ραγουηλ, Σαρρα

И пришли в Экватаны и прибыли в дом Рагуила, Сарра

δὲ ὑπήντησεν αὐτοῖς καὶ ἐχαιρέτισεν αὐτούς καὶ αὐτοὶ αὐτήν, καὶ εἰσήγαγεν

же встретила их и приветствовала их и они её, и ввела

αὐτούς εἰς τὴν οἰκίαν. 2 καὶ εἶπεν Ραγουηλ Εδνα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ὥς

их в дом. И сказал Рагуил Эдне жене его: Как

ὅμοιος ὁ νεανίσκος Τωβιτ τῷ ἀνεψιῷ μου. 3 καὶ ἠρώτησεν αὐτούς

подобен юноша Товиту двоюродному брату моему. И спросил их

Ραγουηλ Πόθεν ἐστέ, ἀδελφοί καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἐκ τῶν υἱῶν

Рагуил: Откуда вы есть, братья и они сказали ему: Из сыновей

Νεφθαλι τῶν αἰχμαλώτων ἐν Νινευη. 4 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Γινώσκετε Τωβιτ

Неффалима пленённых в Ниневию. И сказал им: Знаете Товита

τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν οἱ δὲ εἶπαν Γινώσκομεν. 5 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑγιαίνει

брата нашего? Они же сказали: Знаем. И сказал им: Здравствует?

οἱ δὲ εἶπαν Καὶ ζῆ καὶ ὑγιαίνει καὶ εἶπεν Τωβιας Πατὴρ μου ἐστιν. 6

Они же сказали: И живёт и здравствует; и сказал Товия: Отец мой есть.

καὶ ἀνεπήδησεν Ραγουηλ καὶ κατεφίλησεν αὐτὸν καὶ ἔκλαυσε καὶ εὐλόγησεν

И бросился Рагуил и поцеловал его и заплакал и благословил

αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὁ τοῦ καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀκούσας

его и сказал ему: Хорошего и доброго человека; и услышавший

ὅτι Τωβιτ ἀπώλεσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἐλυπήθη καὶ ἔκλαυσεν. 7 καὶ

что Товит потерял глаза́ его, был опечален и плакал. И

Εδνα ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ Σαρρα ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἔκλαυσαν καὶ ὑπεδέξαντο

Эдна жена его и Сарра дочь его плакали и принял

αὐτούς προθύμως. 8 καὶ ἔθυσαν κριὸν προβάτων καὶ παρέθηκαν ὄψα

их радушно. И принесли барана [из] овец и предложили блюда

πλείονα. 9 Εἶπεν δὲ Τωβιας τῷ Раφαηλ Αζαρια ἀδελφε, λάλησον ὑπὲρ

многие. Сказал же Товия Рафаилу: Азария брат, скажи за

ὧν ἔλεγες ἐν τῇ πορείᾳ, καὶ τελεσθήτω τὸ πρᾶγμα. 10 καὶ μετέδωκεν
которое говорил в пути, и [да] осуществится дело. И сообщил

τὸν λόγον τῷ Раγουηλ. καὶ εἶπεν Раγουηλ πρὸς Τωβίαν Φάγε καὶ πίε καὶ
слово Рагуилу. И сказал Рагуил к Товии: Поешь и попей и

ἡδέως γίνου· σοὶ γὰρ καθήκει τὸ παιδίον μου λαβεῖν· πλὴν ὑποδείξω
довольным делайся; тебе ведь надлежит дитя моё принять; однако покажу

σοὶ τὴν ἀλήθειαν. 11 ἔδωκα τὸ παιδίον μου ἑπτὰ ἀνδράσιν, καὶ ὅποτε ἔαν
тебе истину. Я дал дитя моё семи мужьям, и когда если

εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ἀπεθνήσκοσαν ὑπὸ τὴν νύκτα. ἀλλὰ τὸ νῦν
входили к ней, умирали под ночь. Но теперь

ἔχων ἡδέως γίνου. 12 καὶ εἶπεν Τωβίας Οὐ γεύσομαι οὐδὲν ὧδε,
имеющий довольным делайся. И сказал Товия: Не попробую ничего здесь,

ἕως ἂν στήσητε καὶ σταθῆτε πρὸς με. καὶ εἶπεν Раγουηλ Κομίζου
пока [не] вы установите и вы поставите ко мне. И сказал Рагуил: Прими

αὐτήν ἀπὸ τοῦ νῦν κατὰ τὴν κρίσιν· σὺ δὲ ἀδελφὸς εἶ αὐτῆς, καὶ αὐτὴ
её теперь по решению; ты же брат есть её, и она

σοῦ ἐστίν· ὁ δὲ ἐλεήμων θεὸς εὐοδώσει ὑμῖν τὰ κάλλιστα. 13 καὶ ἐκάλεσεν
твоя есть; же милостивый Бог устроит вам счастливо. И позвал

Σαρραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ καὶ λαβὼν τῆς χειρὸς αὐτῆς παρέδωκεν αὐτήν
Сарру дочь его и взявший руку её передал её

τῷ Τωβια γυναῖκα καὶ εἶπεν Ἴδου κατὰ τὸν νόμον Μωυσέως κομίζου αὐτήν

Товии женой и сказал: Вот по закону Моисея прими её

καὶ ἄπαγε πρὸς τὸν πατέρα σου· καὶ εὐλόγησεν αὐτούς. 14 καὶ ἐκάλεσεν

и отведи к отцу твоему; и благословил их. И позвал

Ἐδναν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ λαβὼν βιβλίον ἔγραψεν συγγραφὴν, καὶ

Эдну жену его; и взявший свиток написал договор, и

ἐσφραγίσαντο. καὶ ἤρξαντο ἐσθίειν. 15 καὶ ἐκάλεσεν Раγουηλ Ἐдναν τὴν

запечатали. И начали есть. И позвал Рагуил Эдну

γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀδελφή, ἐτοίμασον τὸ ἕτερον ταμίειον

жену его и сказал ей: Сестра, приготовь другую внутреннюю комнату

καὶ εἰσάγαγε αὐτήν. 16 καὶ ἐποίησεν ὡς εἶπεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτήν ἐκεῖ,

и введи её. И она сделала как он сказал и ввела её туда,

καὶ ἔκλαυσεν· καὶ ἀπεδέξατο τὰ δάκρυα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ

и заплакала; и приняла слёзы дочери её и сказала ей:

17 Θάρσει, τέκνον, ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς δώη σοι

Успокойся, дитя, Господь неба и земли пусть даст тебе

χάριν ἀντὶ τῆς λύπης σου ταύτης θάρσει, θύγατερ.

благодать за печаль твою эту успокойся, дочь.

ΤΩΒΙΤ 8

Товит

1 Ὅτε δὲ συνετέλεσαν δειπνοῦντες, εἰσήγαγον Τωβίαν πρὸς αὐτήν. 2 ὁ δὲ

Когда же закончили ужин, ввели Товию к ней. Он же

πορευόμενος ἐμνήσθη τῶν λόγων Раφαηλ καὶ ἔλαβεν τὴν τέφραν τῶν

идуций вспомнил слова Рафаила и взял золу

θυμιαμάτων καὶ ἐπέθηκεν τὴν καρδίαν τοῦ ἰχθύος καὶ τὸ ἥπαρ καὶ ἐκάπνισεν.

благовоний и прибавил сердце рыбы и печень и обкурил.

3 ὅτε δὲ ὠσφράνθη τὸ δαιμόνιον τῆς ὀσμῆς, ἔφυγεν εἰς τὰ ἀνώτατα

Когда же обонял демон [от] запаха, убежал в верх

Αἰγύπτου, καὶ ἔδησεν αὐτὸ ὁ ἄγγελος. 4 ὡς δὲ συνεκλείσθησαν ἀμφότεροι,

Египта, и связал его ангел. Когда же были заперты вдвоём,

ἀνέστη Τωβίας ἀπὸ τῆς κλίνης καὶ εἶπεν Ἄνάστηθι, ἀδελφή, καὶ

встал Товия с ложа и сказал: Встань, сестра, и

προσευξώμεθα, ἵνα ἡμᾶς ἐλεήσῃ ὁ κύριος. 5 καὶ ἤρξατο Τωβίας λέγειν

мы помолились бы, чтобы нас помиловал Господь. И начал Товия говорить:

Εὐλογητὸς εἶ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομά σου

Благословен есть, Бог отцов наших, и благословенно имя Твоё

τὸ ἅγιον καὶ ἔνδοξον εἰς τοὺς αἰῶνας· εὐλογησάτωσάν σε οἱ οὐρανοὶ καὶ

святое и славное на века; [Да] благословят Тебя небеса и

πάσαι αἱ κτίσεις σου. 6 σὺ ἐποίησας Ἀδὰμ καὶ ἔδωκας αὐτῷ βοηθὸν Ἐὐαν
все творения Твои. Ты сделал Адама и Ты дал ему помощника Еву

στήριγμα τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· ἐκ τούτων ἐγενήθη τὸ ἀνθρώπων σπέρμα. σὺ
поддержку жёну его; от этих сделалось людей семя. Ты

εἶπας Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον, ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν
сказал: Не хорошо быть человеку одному, давайте сделаем ему помощника

ὅμοιον αὐτῷ. 7 καὶ νῦν, κύριε, οὐ διὰ πορνείαν ἐγὼ λαμβάνω τὴν
подобного ему. И теперь, Господи, не через разврат я принимаю

ἀδελφὴν μου ταύτην, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας· ἐπίταξον ἐλεῆσαί με καὶ ταύτην
сестру мою эту, но в истине; прикажи [да] помилует меня и [с] этой

συγκαταγηράσαι. 8 καὶ εἶπεν μετ' αὐτοῦ Ἀμην. 9 καὶ ἐκοιμήθησαν
состаримся. И она сказала с ним: Аминь. И легли спать

ἀμφότεροι τὴν νύκτα. 10 Καὶ ἀναστὰς Ραγουηλ ἐπορεύθη καὶ ὥρυξεν τάφον
вдвоём ночью. И вставший Рагуил пошёл и вырыл могилу

λέγων Μὴ καὶ οὗτος ἀποθάνῃ. 11 καὶ ἦλθεν Ραγουηλ εἰς τὴν οἰκίαν
говорящий: Не [ведь] и этот умрёт. И пришёл Рагуил в дом

ἐαυτοῦ 12 καὶ εἶπεν Ἐδνα τῇ γυναίκε αὐτοῦ Ἄπόστειλον μίαν τῶν παιδικῶν,
свой и сказал Эдне жене его: Отправь одну [из] служанок,

καὶ ἰδέτωσαν εἰ ζῆ· εἰ δὲ μή, ἵνα θάψωμεν αὐτὸν καὶ
и посмотрит [действительно] ли жив; если же нет, чтобы похоронили его и

μηδείς γινῶ. 13 καὶ εἰσῆλθεν ἡ παιδίσκη ἀνοίξασα τὴν θύραν καὶ εὔρεν τοὺς
никто узнал. И вошла служанка открывшая дверь и нашла

δύο καθεύδοντας. 14 καὶ ἐξελθοῦσα ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ζῆ. 15 καὶ
двоих спящих. И вышедшая сообщила им что жив. И

εὐλόγησεν Раγουηλ τὸν θεὸν λέγων Εὐλογητὸς εἶ σύ, ὁ θεός, ἐν πάσῃ
благословил Рагуил Бога говорящий: Благословен есть Ты, Бог, во всяком

εὐλογία καθαρῶς καὶ ἁγίᾳ, καὶ εὐλογεῖτωσάν σε οἱ ἅγιοί σου καὶ πᾶσαι
благословении чистом и святом, и [да] благословят Тебя святые Твои и все

αἱ κτίσεις σου, καὶ πάντες οἱ ἄγγελοί σου καὶ οἱ ἐκλεκτοί σου
творения Твои, и все ангелы Твои и избранные твои

εὐλογεῖτωσάν σε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. 16 εὐλογητὸς εἶ ὅτι
[да] благословят Тебя во все века. Благословен Ты есть что

ἠψφρανάς με, καὶ οὐκ ἐγένετό μοι καθὼς ὑπενόουν, ἀλλὰ κατὰ τὸ πολὺ
возвеселил меня, и не сделалось мне как предполагал, но по многой

ἔλεός σου ἐποίησας μεθ' ἡμῶν. 17 εὐλογητὸς εἶ ὅτι ἠλέησας δύο
милости Твоей Ты сделал с нами. Благословен Ты есть что помиловал двух

μονογενεῖς· ποίησον αὐτοῖς, δέσποτα, ἔλεος, συντέλεσον τὴν ζωὴν αὐτῶν ἐν
единородных; сделай им, Владыка, милость, заверши жизнь их в

ὑγίειά μετὰ εὐφροσύνης καὶ ἐλέους. 18 ἐκέλευσεν δὲ τοῖς οἰκέταις χῶσαι
здоровье с весельем и милостью. Приказал же слугам засыпать

τὸν τάφον. 19 Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς γάμον ἡμερῶν δέκα τεσσάρων.

гробницу. И сделал им свадебное торжество дней десять [и] четыре.

20 καὶ εἶπεν αὐτῷ Рагуил πρὶν ἢ συντελεσθῆναι τὰς ἡμέρας τοῦ

И сказал ему Рагуил прежде чем закончиться дням

γάμου ἐνόρκως μὴ ἐξελθεῖν αὐτόν, ἐὰν μὴ πληρωθῶσιν αἱ δέκα

свадебного торжества с клятвой не уйти ему, если не будут исполнены десять

τέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου, 21 καὶ τότε λαβόντα τὸ ἥμισυ

[и] четыре дня свадебного торжества, и тогда получившего половину

τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ πορεύεσθαι μετὰ ὑγείας πρὸς τὸν πατέρα· καὶ τὰ

[из] имеющегося его идти со здравием к отцу; а

λοιπά, ὅταν ἀποθάνω καὶ ἡ γυνή μου.

остальное, когда [я] умру и жена моя.

ΤΩΒΙΤ 9

Товит

1 Καὶ ἐκάλεσεν Τωβίας τὸν Рафаηλ καὶ εἶπεν αὐτῷ 2 Αζαρια ἄδελφε, λαβὲ

И позвал Товия Рафаила и сказал ему: Азария брат, возьми

μετὰ σεαυτοῦ παῖδα καὶ δύο καμήλους καὶ πορεύθητι ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας

с собой слугу и двух верблюдов и отправься в Раги Мидии

παρὰ Γαβαηλ καὶ κόμισαί μοι τὸ ἀργύριον καὶ αὐτὸν ἄγε εἰς τὸν
к Гаваилу и получи мне серебро и его веди на

γάμον· 3 διότι ὁμώμοκεν Ραγουηλ μὴ ἐξελθεῖν με, 4 καὶ ὁ
свадебное торжество; потому что взял клятву Рагуил не уйти мне, и

πατῆρ μου ἀριθμεῖ τὰς ἡμέρας, καὶ ἐὰν χρονίσω μέγα, ὀδυνηθήσεται λίαν. 5
отец мой считает дни, и если замедлю крайне, опечалится очень.

καὶ ἐπορεύθη Рафаηλ καὶ ἠύλισθη παρὰ Γαβαήλω, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ
И пошёл Рафаил и заночевал у Гаваила, и дал ему

χειρόγραφον· ὃς δὲ προήνευκεν τὰ θυλάκια ἐν ταῖς σφραγῖσιν καὶ ἔδωκεν
расписку; этот же принёс мешки с печатями и дал

αὐτῷ. 6 καὶ ὤρθρευσαν κοινῶς καὶ ἦλθοσαν εἰς τὸν γάμον. καὶ
ему. И встали чуть свет вместе и пришли на свадебное торжество. И

εὐλόγησεν Τωβιας τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.
благословил Товия жену его.

ΤΩΒΙΤ 10

Товит

1 Καὶ Τωβιτ ὁ πατῆρ αὐτοῦ ἐλογίζετο ἐκάστης ἡμέρας· καὶ ὡς
И Товит отец его считавший каждый день; и когда

ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τῆς πορείας καὶ οὐκ ἦρχοντο, 2 εἶπεν Μήποτε
исполнились дни пути и не они приходили, сказал: Чтобы не

κατήσχυνται ἢ μήποτε ἀπέθανεν Γαβαηλ καὶ οὐδείς δίδωσιν αὐτῷ τὸ
посрамились или чтобы не умер Гаваил и никто даёт ему

ἀργύριον 3 καὶ ἐλυπεῖτο λίαν. 4 εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ γυνὴ Ἐπώλετο τὸ
серебро и печалился очень. Сказала же ему жена: Погиб

παιδίον, διότι κεχρόνικεν· καὶ ἤρξατο θρηνεῖν αὐτὸν καὶ εἶπεν 5 Οὐ
ребёнок, потому что замедлил; и начала оплакивать его и сказала: Не

μέλει μοι, τέκνον, ὅτι ἀφῆκά σε τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου 6 καὶ
заботит меня, дитя, потому что оставил тебя свет глаз моих и

Τωβιτ λέγει αὐτῇ Σίγα, μὴ λόγον ἔχε, ὑγιαίνει. 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ
Товит говорит ей: Молчи, не слово имей, здравствует. И сказала ему:

Σίγα, μὴ πλάνα με· ἀπώλετο τὸ παιδίον μου. καὶ ἐπορεύετο καθ'
Молчи, не обманывай меня; погиб ребёнок мой. И шла каждый

ἡμέραν εἰς τὴν ὁδὸν ἔξω, οἷας ἀπῆλθεν, ἡμέρας τε ἄρτον οὐκ ἦσθιεν, τὰς
день на дорогу снаружи, какой ушёл, днями же хлеб не ела,

δὲ νύκτας οὐ διελίμπανεν θρηνοῦσα Τωβιαν τὸν υἱὸν αὐτῆς, ἕως
же ночами не прекращала оплакивающая Товию сына её, до

οὗ συνετελέσθησαν αἱ δέκα τέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου,
которого [времени] исполнились десять [и] четыре дня свадебного торжества,

ἃς ὤμοσεν Ραγουηλ ποιῆσαι αὐτὸν ἐκεῖ. 8 Εἶπεν δὲ Τωβίας τῷ
которые взял клятву Рагуил сделать его там. Сказал же Товия

Ραγουηλ Ἐξαπόστειλόν με, ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου οὐκέτι
Рагуилу: Отпусти меня, потому что отец мой и мать моя уже не

ἐλπίζουν ὄψεσθαί με. 9 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ πενθερὸς αὐτοῦ Μεῖνον παρ'
надеются видеть меня. Сказал же ему тещь его: Остайся у

ἐμοί, καγὼ ἐξαποστελῶ πρὸς τὸν πατέρα σου καὶ δηλώσουσιν αὐτῷ τὰ
меня, и я пошлю к отцу твоему и сделают явными ему

κατὰ σέ. καὶ Τωβίας λέγει Οὐχί, ἀλλὰ ἐξαπόστειλόν με πρὸς τὸν
по тебе. А Товия говорит: Нет, но отпусти меня к

πατέρα μου. 10 ἀναστὰς δὲ Ραγουηλ ἔδωκεν αὐτῷ Σαρραν τὴν γυναῖκα
отцу моему. Вставший же Рагуил дал ему Сарру жену

αὐτοῦ καὶ τὰ ἥμισυ τῶν ὑπαρχόντων, σώματα καὶ κτήνη καὶ ἀργύριον· 11
его и половину имуществ, рабов и скот и серебро;

καὶ εὐλογήσας αὐτοὺς ἐξαπέστειλεν λέγων Εὐδοῶσει ὑμᾶς, τέκνα, ὁ θεὸς
и благословивший их отпустил говорящий: Устроит вас, дети, Бог

τοῦ οὐρανοῦ πρὸ τοῦ με ἀποθανεῖν. 12 καὶ εἶπεν τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ
неба прежде мне умереть. И сказал дочери его:

Τίμα τοὺς πενθεροὺς σου, αὐτοὶ νῦν γονεῖς σοῦ εἰσιν· ἀκούσαιμί
Почитай родителей мужа твоего, они теперь родители твои есть; [да] услышу

σου ἀκοὴν καλήν. καὶ ἐφίλησεν αὐτήν. 13 καὶ Ἐδνα εἶπεν πρὸς Τωβίαν
[о] тебе слух хороший. И поцеловал её. И Эдна сказала к Товии:

Ἄδελφε ἀγαπητέ, ἀποκαταστήσαι σε ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ καὶ δώη
Брат возлюбленный, [да] укрепит тебя Господь неба и пусть даст

μοι ἰδεῖν σου παιδία ἐκ Σαρρας τῆς θυγατρὸς μου, ἵνα εὐφρανθῶ
мне увидеть твоих детей от Сарры дочери моей, чтобы я повеселилась

ἐνώπιον τοῦ κυρίου· καὶ ἰδοὺ παρατίθεμαί σοι τὴν θυγατέρα μου ἐν
перед Господом; и вот предлагаю тебе дочь мою на

παρακαταθήκη, μὴ λυπήσης αὐτήν. 14 μετὰ ταῦτα ἐπορεύετο Τωβίας
попечение, не [да] опечалишь её. После этого шёл Товия

εὐλογῶν τὸν θεόν, ὅτι εὐόδωσεν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ κατευλόγει
благословляющий Бога, потому что устроил путь его, и он благословлял

Ραγουηλ καὶ Ἐδναν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.
Рагуила и Эдну жену его.

ΤΩΒΙΤ 11

Товит

1 Καὶ ἐπορεύετο μέχρις οὗ ἐγγίσει αὐτοὺς εἰς Νινευη. καὶ εἶπεν
И шёл до [пока] не приблизиться их к Ниневии. И сказал

Ραφαηλ πρὸς Τωβιαν 2 Οὐ γινώσκεις, ἄδελφε, πῶς ἀφῆκας τὸν πατέρα

Рафаил к Товии: [Разве] не знаешь, брат, как оставили отца

σου 3 προδράμωμεν ἔμπροσθεν τῆς γυναικός σου καὶ ἐτοιμάσωμεν τὴν

твоего? Побежавши вперед прежде жены твоей и мы приготовили бы

οἰκίαν· 4 λαβέ δὲ παρὰ χεῖρα τὴν χολὴν τοῦ ἰχθύος. καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ

дом; возьми же сверх рукой жёлчи рыбы. И пошли, и

συνῆλθεν ὁ κύων ὀπισθεν αὐτῶν. 5 καὶ Анна ἐκάθητο περιβλεπομένη εἰς

сошёл [с ними] пёс сзади них. И Анна сидела смотрящая на

τὴν ὁδὸν τὸν παῖδα αὐτῆς· 6 καὶ προσενόησεν αὐτὸν ἐρχόμενον καὶ εἶπεν

дорогу ребёнка её; и рассмотрела его приходящего и сказала

τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἴδού ὁ υἱός σου ἔρχεται καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ πορευθεὶς μετ'

отцу его: Вот сын твой приходит и человек пошедший с

αὐτοῦ. 7 καὶ Ραφαηλ εἶπεν Ἐπίσταμαι ἐγὼ ὅτι ἀνοίξει τοὺς ὀφθαλμούς ὁ

ним. И Рафаил сказал: Знаю я что откроет глаза

πατῆρ σου· 8 σὺ οὖν ἔγχρισον τὴν χολὴν εἰς τοὺς ὀφθαλμούς αὐτοῦ, καὶ

отец твой; ты итак помажь жёлчи на глаза его, и

δηθῆεις διατρίψει καὶ ἀποβαλεῖ τὰ λευκώματα καὶ ὄψεται σε. 9 καὶ

мучимый отрёт и спадут бельма и увидит тебя. И

προσδραμοῦσα Анна ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ εἶπεν

подбежала Анна пала на шею сына её и сказала

αὐτῷ Εἶδόν σε, παιδίον, ἀπὸ τοῦ νῦν ἀποθανοῦμαι. καὶ ἔκλαυσαν
ему: Я увидела тебя, ребёнок, от теперь умру. И плакали

ἀμφότεροι. 10 καὶ Τωβιτ ἐξήρχετο πρὸς τὴν θύραν καὶ προσέκοπτεν, ὁ δὲ
вдвоём. И Товит выходил к двери и споткнулся, же

υἱὸς προσέδραμεν αὐτῷ 11 καὶ ἐπελάβετο τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ προσέπασεν
сын подбежал [к] нему и подхватил отца его и намазал

τὴν χολὴν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων Θάρσει, πάτερ.
жёлчи на глаза отца его говорящий: Мужайся, отец.

12 ὥς δὲ συνεδήχθησαν, διέτριψε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐλεπίσθη ἀπὸ
Когда же мучимый, отёр глаза его, и снял с

τῶν κανθῶν τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ τὰ λευκώματα. 13 καὶ ἰδὼν τὸν υἱὸν
углов глаз его бѣльма. И увидевший сына

αὐτοῦ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν καὶ εἶπεν 14
его пал на шею его и заплакал и сказал:

Εὐλογητὸς εἶ, ὁ θεός, καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ
Благословен есть, Бог, и благословенно имя Твоё в века, и

εὐλογημένοι πάντες οἱ ἅγιοί σου ἄγγελοι· ὅτι ἐμαστίγωσας καὶ
благословенные все святые Твои ангелы; потому что бичевал и

ἠλέησάς με, ἰδοὺ βλέπω Τωβιαν τὸν υἱὸν μου. 15 καὶ εἰσῆλθεν ὁ υἱὸς
утешил меня, вот вижу Товию сына моего. И вошёл сын

αὐτοῦ χαίρων καὶ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὰ μεγαλεῖα τὰ
ego радующийся и сообщил отцу его величественные [события]

γεγόμενα αὐτῷ ἐν τῇ Μηδίᾳ. 16 Καὶ ἐξῆλθεν Τωβιτ εἰς συνάντησιν τῇ
случившееся ему в Мидии. И вышел Товит чтобы встретиться

νύμφῃ αὐτοῦ χαίρων καὶ εὐλογῶν τὸν θεὸν πρὸς τῇ πύλῃ Νινευη·
невестке его радующийся и благословляющий Бога к воротам Ниневии;

καὶ ἐθαύμαζον οἱ θεωροῦντες αὐτὸν πορευόμενον ὅτι ἔβλεψεν, καὶ Τωβιτ
и удивлялись видящие его идущего потому что прозрел, и Товит

ἔξωμολογεῖτο ἐνώπιον αὐτῶν ὅτι ἠλέησεν αὐτὸν ὁ θεός. 17 καὶ ὡς
исповедовал перед ними что помиловал его Бог. и когда

ἤγγισεν Τωβιτ Σαρρα τῇ νύμφῃ αὐτοῦ, κατευλόγησεν αὐτὴν λέγων
приблизился Товит Сарре невестке его, благословил её говорящий:

Ἔλθοις ὑγαίνουσα, θύγατερ· εὐλογητὸς ὁ θεός, ὃς ἤγαγέν σε πρὸς
Приди здравствующая, дочь; благословен Бог, который провёл тебя к

ἡμᾶς, καὶ ὁ πατήρ σου καὶ ἡ μήτηρ σου. 18 καὶ ἐγένετο χαρὰ πᾶσι τοῖς
нам, и отец твой и мать твоя. И сделалась радость всем

ἐν Νινευη ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 19 καὶ παρεγένετο Αχιαχαρος καὶ Νασβας ὁ
в Ниневии братьям его. И прибыл Ахисахар и Насвас

ἑξάδελφος αὐτοῦ, καὶ ἤχθη ὁ γάμος Τωβια μετ' εὐφροσύνης
племянник его, и было проведено свадебное торжество Товии с весельем

ἑπτὰ ἡμέρας.

семь дней.

ΤΩΒΙΤ 12

Товит

1 Καὶ ἐκάλεσεν Τωβιτ Τωβιαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὅρα,

И призвал Товит Товию сына его и сказал ему: Подготовь, τέκνον, μισθὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ συνελθόντι σοι, καὶ προσθεῖναι αὐτῷ дитя, плату человеку ходившему с тобой, и прибавить ему

δεῖ. 2 καὶ εἶπεν αὐτῷ Πάτερ, οὐ βλάπτομαι δούς αὐτῷ τὸ ἥμισυ

надлежит. И он сказал ему: Отец, не нанесу ущерб давший ему половину

ῶν ἐνήνοχα, 3 ὅτι με ἀγείοχέν σοι ὑγιῆ καὶ τὴν γυναῖκά μου

которого принёс, потому что меня привёл тебе здоровым и жену мою

ἐθεράπευσεν καὶ τὸ ἀργύριόν μου ἤνεγκεν καὶ σὲ ὁμοίως ἐθεράπευσεν. 4 καὶ

исцелил и серебро моё принёс и тебя так же исцелил. И

εἶπεν ὁ πρεσβύτης Δικαιοῦται αὐτῷ. 5 καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄγγελον καὶ εἶπεν

сказал старик: Достойно [это] ему. И призвал ангела и сказал

αὐτῷ Λαβὲ τὸ ἥμισυ πάντων, ὧν ἐνηνόχατε. 6 Τότε καλέσας τοὺς

ему: Возьми половину всего, которое принесли. Тогда позвавший

δύο κρυπτῶς εἶπεν αὐτοῖς Εὐλογεῖτε τὸν θεὸν καὶ αὐτῷ ἐξομολογεῖσθε,
обоих тайно он сказал им: Благословляйте Бога и ему исповедуйтесь,

μεγαλωσύνην δίδοτε αὐτῷ καὶ ἐξομολογεῖσθε ἐνώπιον πάντων τῶν ζώντων
величие воздавайте ему и исповедуйтесь перед всеми живущими

περὶ ὧν ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν ἄγαθόν τὸ εὐλογεῖν τὸν θεὸν καὶ
о которых [делах] Он сделал с вами; доброе [есть] благословлять Бога и

ὑψοῦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, τοὺς λόγους τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ ἐντίμως
возвышать имя Его, слова дел Бога с честью

ὑποδεικνύοντες, καὶ μὴ ὀκνεῖτε ἐξομολογεῖσθαι αὐτῷ. 7 μυστήριον βασιλέως
говорящие, и не медлите исповедоваться Ему. Тайну царя

καλὸν κρύψαι, τὰ δὲ ἔργα τοῦ θεοῦ ἀνακαλύπτειν ἐνδόξως. ἄγαθόν ποιήσατε,
хорошо скрывать, же дела́ Бога открывать со славой. Добро сделайте,

καὶ κακὸν οὐχ εὕρησει ὑμᾶς. 8 ἄγαθόν προσευχή μετὰ νηστείας καὶ
и зло не найдёт вас. Добро [есть] молитва с постом и

ἐλεημοσύνης καὶ δικαιοσύνης· ἄγαθόν τὸ ὀλίγον μετὰ δικαιοσύνης ἢ πολὺ
милостыней и праведностью; хорошо небольшое с праведностью чем многое

μετὰ ἀδικίας· καλὸν ποιῆσαι ἐλεημοσύνην ἢ θησαυρίσαι χρυσίον. 9
с неправедностями; хорошо сделать милостыню чем собирать золото.

ἐλεημοσύνη γὰρ ἐκ θανάτου ρύεται, καὶ αὕτη ἀποκαθαριεῖ πᾶσαν ἁμαρτίαν·
Милостыня ведь от смерти избавляет, и она очищает всякий грех;

οἱ ποιοῦντες ἐλεημοσύνας καὶ δικαιοσύνας πλησθήσονται ζωῆς· 10 οἱ δὲ
делающие милостыни и праведности наполнятся жизнью; же

ἁμαρτάνοντες πολέμοι εἰσὶν τῆς ἑαυτῶν ζωῆς. 11 οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν
грешащие враги есть своей жизни. Нет не скрою от вас

πᾶν ῥῆμα· εἶρηκα δὴ Μυστήριον βασιλέως κρύψαι καλόν, τὰ δὲ ἔργα τοῦ
всякое слово; я сказал же тайну царя скрывать хорошо, же дела

θεοῦ ἀνακαλύπτειν ἐνδόξως. 12 καὶ νῦν ὅτε προσήύξω σὺ καὶ ἡ νύμφη
Бога открывать со славой. И теперь когда молился ты и невестка

σου Σαρρα, ἐγὼ προσήγαγον τὸ μνημόσυνον τῆς προσευχῆς ὑμῶν ἐνώπιον
твоя Сарра, я приносил воспоминание молитвы вашей перед

τοῦ ἁγίου· καὶ ὅτε ἔθαπτες τοὺς νεκρούς, ὡσαύτως συμπαρήμην σοι. 13
Святого; и когда хоронил мёртвых, так же находился [с] тобой.

καὶ ὅτε οὐκ ὤκνησας ἀναστῆναι καὶ καταλιπεῖν τὸ ἄριστόν σου, ὅπως
И когда не замедлил подняться и оставить обед твой, чтобы

ἀπελθὼν περιστείλης τὸν νεκρόν, οὐκ ἔλαθές με ἀγαθοποιῶν, ἀλλὰ σὺν
ушедший похоронил мёртвого, не было сокрыто мне делание добра, но с

σοὶ ἦμην. 14 καὶ νῦν ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ἰάσασθαί σε καὶ τὴν νύμφην
тобой я был. И теперь послал меня Бог исцелить тебя и невестку

σου Σαρραν. 15 ἐγὼ εἰμι Рафаηλ, εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἁγίων ἀγγέλων, οἱ
твою Сарру. Я есть Рафаил, один из семи святых ангелов, которые

προσαναφέρουσιν τὰς προσευχὰς τῶν ἁγίων καὶ εἰσπορεύονται ἐνώπιον τῆς
поднимают молитвы святых и входят перед

δόξης τοῦ ἁγίου. 16 Καὶ ἐταράχθησαν οἱ δύο καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον,
славой Святого. И были потрясены оба и пали на лицо,

ὅτι ἐφοβήθησαν. 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε, εἰρήνη ὑμῖν ἔσται·
потому что устрашились. И он сказал им: Не бойтесь, мир вам будет;

τὸν δὲ θεὸν εὐλογεῖτε εἰς τὸν αἰῶνα. 18 ὅτι οὐ τῇ ἐμαυτοῦ
же Бога благословляйте во век. Потому что не меня самого

χάριτι, ἀλλὰ τῇ θελήσει τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἦλθον· ὅθεν εὐλογεῖτε αὐτὸν
благодаря, но волей Бога нашего пришёл; отчего благословляйте Его

εἰς τὸν αἰῶνα. 19 πάσας τὰς ἡμέρας ὡπτανόμην ὑμῖν, καὶ οὐκ ἔφαγον οὐδὲ
во век. Все дни являлся вам, и не съел и не

ἔπιον, ἀλλὰ ὄρασιν ὑμεῖς ἐθεωρεῖτε. 20 καὶ νῦν ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ,
выпил, но видение вы видели. И теперь исповедуйтесь Богу,

διότι ἀναβαίνω πρὸς τὸν ἀποστείλαντά με, καὶ γράψατε πάντα τὰ
потому что восхожу к Пославшему меня, и напишите все

συντελεσθέντα εἰς βιβλίον. 21 καὶ ἀνέστησαν· καὶ οὐκέτι εἶδον αὐτόν. 22
исполнившиеся [дела] в свиток. И они встали; и уже не увидели его.

καὶ ἐξωμολογοῦντο τὰ ἔργα τὰ μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τοῦ θεοῦ καὶ ὡς
И исповедали дела великие и удивительные Бога и как

ὤφθη	αὐτοῖς	ὁ	ἄγγελος	κυρίου.
был сделан видим	им		ангел	Г'оспода.

ΤΩΒΙΤ 13

Товит

1 Καὶ Τωβιτ ἔγραψεν προσευχὴν εἰς ἀγαλλίασιν καὶ εἶπεν 2 Εὐλογητὸς ὁ

И Товит написал молитву в ликование и сказал: Благословен

θεὸς ὁ ζῶν εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸς

Бог живущий в века́ и Царство его, потому что Он

μαστιγοῖ καὶ ἔλε, κατάγει εἰς ᾄδην καὶ ἀνάγει, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς

бичует и милует, низводит в ад и исторгает, и не есть который

ἐκφεύξεται τὴν χεῖρα αὐτοῦ. 3 ἔξομολογεῖσθε αὐτῷ, οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, ἐνώπιον

избежит руку Его. Исповедуйтесь ему, сыновья́ Израиля, перед

τῶν ἐθνῶν, ὅτι αὐτὸς διέσπειρεν ἡμᾶς ἐν αὐτοῖς· 4 ἐκεῖ ὑποδείξατε

народами, потому что Он рассеял нас среди них; Там показывайте

τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ, ὑψοῦτε αὐτὸν ἐνώπιον παντὸς ζῶντος, καθότι

величие Его, возносите́ Его перед [лицом] всякого живущего, так, как

αὐτὸς κύριος ἡμῶν καὶ θεός, αὐτὸς πατὴρ ἡμῶν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. 5

Он Господь наш и Бог, Он отец наш во все века́.

καὶ μαστιγώσει ἡμᾶς ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ πάλιν ἐλεήσει καὶ συνάξει

И бичует нас в неправедностях наших и опять утешит и соберёт

ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, οὗ ἂν σκορπισθῆτε ἐν αὐτοῖς. 6 ἂν

нас от всех народов, где если вы были рассеяны среди них. Если

ἐπιστρέψετε πρὸς αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ

вернётесь к Нему во всем сердце вашем и во всей душе

ποιῆσαι ἐνώπιον αὐτοῦ ἀλήθειαν, τότε ἐπιστρέψει πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ

[чтобы] сделать перед Ним истину, тогда обратится к вам и нет не

κρύψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν. καὶ θεάσασθε ἃ ποιήσει μεθ'

скрыто лицо Его от вас. И посмотрите которые [дела] сделает с

ὑμῶν, καὶ ἐξομολογήσασθε αὐτῷ ἐν ὅλῳ τῷ στόματι ὑμῶν· καὶ εὐλογήσατε

вами, и исповедуйтесь Ему во всех устах ваших; и благословите

τὸν κύριον τῆς δικαιοσύνης καὶ ὑψώσατε τὸν βασιλέα τῶν αἰώνων. ἐγὼ ἐν

Господа праведности и возносите Царя веков. Я в

τῇ γῆ τῆς αἰχμαλωσίας μου ἐξομολογοῦμαι αὐτῷ καὶ δεικνύω τὴν

земле плена моего признаюсь в любви Ему и показываю

ἰσχὺν καὶ τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ ἔθνη ἅ μαρτωλῶν Ἐπιστρέψατε,

могущество и величие Его народу грешников: Обратитесь,

ἁμαρτωλοί, καὶ ποιήσατε δικαιοσύνην ἐνώπιον αὐτοῦ· τίς γινώσκει εἰ

грешные, и сделайте праведность перед Ним; кто знает если

θελήσει ὑμᾶς καὶ ποιήσει ἐλεημοσύνην ὑμῖν 7 τὸν θεόν μου ὑψῶ καὶ ἡ
благоволит вам и сделает милость вам. Бога моего превозношу и

ψυχὴ μου τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀγαλλιάσεται τὴν μεγαλωσύνην
душа́ моя Царя неба и буду веселиться [о] величии

αὐτοῦ. 8 λεγέτωσαν πάντες καὶ ἐξομολογείσθωσαν αὐτῷ ἐν Ἱεροσολύμοις 9
Его. [Да] заговорят все и исповедаются Ему в Иерусалиме,

Ἱεροσόλυμα πόλις ἁγία, μαστιγώσῃ ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν υἱῶν σου καὶ
Иерусалим город святой, будет бичевать за дела сыновей твоих и

πάλιν ἐλεήσει τοὺς υἱοὺς τῶν δικαίων. 10 ἐξομολογοῦ τῷ κυρίῳ ἀγαθῶς
опять утешит сыновей праведных. Исповедуй Господу добро

καὶ εὐλόγει τὸν βασιλέα τῶν αἰώνων, ἵνα πάλιν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ
и благословляй Царя веков, чтобы опять шатёр Его

οἰκοδομηθῇ σοι μετὰ χαρᾶς. καὶ εὐφράναι ἐν σοὶ τοὺς αἰχμαλώτους καὶ
был построен тебе с радостью. И возвеселит среди тебя пленников и

ἀγαπήσαι ἐν σοὶ τοὺς ταλαιπώρους εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος.
полюбит среди тебя несчастных во все поколения века.

11 ἔθνη πολλὰ μακρόθεν ἦξει πρὸς τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ δῶρα ἐν
Народы многие издали придут к имени Господа Бога дары в

χερσὶν ἔχοντες καὶ δῶρα τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ, γενεὰὶ γενεῶν
руках имеющие и дары Царю неба, поколения поколений

δώσουσίν σοι ἀγαλλίαμα. 12 ἐπικατάρατοι πάντες οἱ μισοῦντές σε·
дадут тебе веселье. Прокляты все ненавидящие тебя;

εὐλογημένοι ἔσονται πάντες οἱ ἀγαπῶντές σε εἰς τὸν αἰῶνα. 13 χάρηθι καὶ
благословенные будут все любящие тебя во век. Радуйся и

ἀγαλλίασαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς τῶν δικαίων, ὅτι συναχθήσονται καὶ
ликуй о сыновьях праведных, потому что соберутся и

εὐλογήσουσιν τὸν κύριον τῶν δικαίων· 14 ὦ μακάριοι οἱ ἀγαπῶντές σε,
благословят Господа праведных; О, счастливы любящие тебя,

χαρήσονται ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ σου. μακάριοι ὅσοι ἐλυπήθησαν ἐπὶ πάσαις
будут радоваться при покое твоём. Счастливы сколько печалились при всех

ταῖς μάστιξίν σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ χαρήσονται θεασάμενοι πᾶσαν τὴν
ранах твоих, потому что на тебе будут радоваться увидевшие всю

δόξαν σου καὶ εὐφρανθήσονται εἰς τὸν αἰῶνα. 15 ψυχὴ μου εὐλογεῖτω τὸν
славу твою и возрадуются во век. Душа́ моя [да] благословит

θεὸν τὸν βασιλέα τὸν μέγαν. 16 ὅτι οἰκοδομηθήσεται Ἱερουσαλημ
Бога царя великого. Потому что будет построен Иерусалим

σαπφείρῳ καὶ σμαράγδῳ καὶ λίθῳ ἐντίμῳ τὰ τεῖχη σου καὶ οἱ πύργοι
сапфиром и изумрудом и камнем драгоценном стѣны твои и башни

καὶ οἱ προμαχῶνες ἐν χρυσίῳ καθαρῷ, 17 καὶ αἱ πλατεῖαι Ἱερουσαλημ
и забрала в золоте чистом, и улицы Иерусалима

βηρύλλω καὶ ἄνθρακι καὶ λίθω ἐκ Σουφίρ ψηφολογηθήσονται. 18 καὶ
бериллом и карбункулом и камнем из Суфира будут вымощены. И

ἐροῦσιν πᾶσαι αἱ ῥῦμαι αὐτῆς Ἀλληλουια καὶ αἰνέσουσιν λέγοντες Εὐλογητὸς
скажут все улицы его: Аллилуйя, и восхвалят говорящие: Благословен

ὁ θεός, ὃς ὑψωσεν πάντας τοὺς αἰῶνας.
Бог, Который возвысил [Иерусалим] [на] все века.

ΤΩΒΙΤ 14

Товит

1 καὶ ἐπαύσατο ἐξομολογούμενος Τωβιτ. 2 Καὶ ἦν ἐτῶν πεντήκοντα ὀκτώ,
И прекратил исповедующийся Товит. И был лет пятьдесят восемь,

ὅτε ἀπώλεσεν τὰς ὄψεις, καὶ μετὰ ἔτη ὀκτώ ἀνέβλεψεν· καὶ ἐποίει
когда погубил внешность, и после лет восьми прозрел; и делал

ἐλεημοσύνας καὶ προσέθετο φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν καὶ ἐξομολογεῖσθαι
милостыни и прибавил бояться Господа Бога и исповедоваться

αὐτῷ. 3 μεγάλως δὲ ἐγήρασεν· καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς
Ему. Сильно же состарился; и призвал сына его и сыновей

αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τέκνον, λαβὲ τοὺς υἱοὺς σου· ἰδοὺ γεγήρακα καὶ
его и сказал ему: Дитя, возьми сыновей твоих; вот состарился и

πρὸς τὸ ἀποτρέχειν ἐκ τοῦ ζῆν εἰμι. 4 ἄπελθε εἰς τὴν Μηδίαν, τέκνον,
к исходу из жизни я есть. Придѣшь в Мидию, дитя,
ὅτι πέπεισμαι ὅσα ἐλάλησεν Ἰωνας ὁ προφήτης περὶ Νινευη ὅτι
потому что я убеждён сколькое сказал Иона пророк о Ниневии что
καταστραφήσεται, ἐν δὲ τῇ Μηδίᾳ ἔσται εἰρήνη μᾶλλον ἕως καιροῦ, καὶ ὅτι
будет разрушена, в же Мидии будет мир более до времени, и что
οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἐν τῇ γῆ σκορπισθήσονται ἀπὸ τῆς ἀγαθῆς γῆς, καὶ
братья наши в земле рассеются от доброй землі, и
Ἱεροσόλυμα ἔσται ἔρημος, καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῇ κατακαήσεται καὶ
Иерусалим будет пустой, и дом Бога в нём будет сожжён и
ἔρημος ἔσται μέχρι χρόνου. 5 καὶ πάλιν ἐλεήσει αὐτοὺς ὁ θεὸς καὶ ἐπιστρέψει
пустой будет до времени. И опять утешит их Бог и вернёт
αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, καὶ οἰκοδομήσουσιν τὸν οἶκον, οὐχ οἶος ὁ πρότερος,
их в землю, и построят дом, не какой первый,
ἕως πληρωθῶσιν καιροὶ τοῦ αἰῶνος. καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν ἐκ
пока [не] будут исполнены времена века. И после этих возвратятся из
τῶν αἰχμαλωσιῶν καὶ οἰκοδομήσουσιν Ἱερουσαλημ ἐντίμως, καὶ ὁ οἶκος τοῦ
пленений и построят Иерусалим с почётом, и дом
θεοῦ ἐν αὐτῇ οἰκοδομηθήσεται εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος οἰκοδομῆ
Бога в нём будет построен на все поколения века строение

ἐνδόξω, καθὼς ἐλάλησαν περὶ αὐτῆς οἱ προφῆται. 6 καὶ πάντα τὰ ἔθνη
славное, как произнесли о нём пророки. И все народы
ἐπιστρέψουσιν ἀληθινῶς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν καὶ κατορύξουσιν τὰ
обратятся истинно бояться Господа Бога и закапают
εἰδῶλα αὐτῶν, καὶ εὐλογήσουσιν πάντα τὰ ἔθνη τὸν κύριον. 7 καὶ ὁ λαὸς
идолов их, и благословят все народы Господа. И народ
αὐτοῦ ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ, καὶ ὑψώσει κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ
Его исповедаются Богу, и возвысит Господь народ Его, и
χαρήσονται πάντες οἱ ἀγαπῶντες κύριον τὸν θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ
будут радоваться все любящие Господа Бога в истине и
δικαιοσύνη, ποιοῦντες ἔλεος τοῖς ἀδελφοῖς ἡμῶν. 8 καὶ νῦν, τέκνον, ἄπελθε
праведности, делающие милость братьям нашим. И теперь, дитя, придѣшь
ἀπὸ Νινευη, ὅτι πάντως ἔσται ἃ ἐλάλησεν ὁ προφήτης Ἰωνᾶς. 9
из Ниневии, потому что всяко будут которые сказал пророк Иона.
σὺ δὲ τήρησον τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ γίνου φιλελεήμων καὶ
Ты же соблюди закон и повеления и делайся любомилостив и
δίκαιος, ἵνα σοι καλῶς ᾖ, καὶ θάψον με καλῶς καὶ τὴν μητέρα σου
праведный, чтобы тебе хорошо было, и похорони меня хорошо и мать твою
μετ' ἐμοῦ· καὶ μηκέτι ἀυλισθητε εἰς Νινευη. 10 τέκνον, ἰδὲ τί ἐποίησεν
со мной; и уже не будете жить в Ниневии. Дитя, посмотри что сделал

Αμαν Αχιαχάρω τῷ θρέψαντι αὐτόν, ὡς ἐκ τοῦ φωτός ἤγαγεν αὐτόν εἰς
Аман Ахиахару кормившему его, как из света привёл его в

τὸ σκότος, καὶ ὅσα ἀνταπέδωκεν αὐτῷ· καὶ Αχιαχαρος μὲν ἐσώθη,
тьму, и сколько воздано ему; и Ахиахар ведь был спасён,

ἐκείνῳ δὲ τὸ ἀνταπόδομα ἀπέδοθη, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς τὸ σκότος.
тому же воздаяние возвращено, и он сошёл во тьму.

Μανασσης ἐποίησεν ἐλεημοσύνην καὶ ἐσώθη ἐκ παγίδος θανάτου, ἧς
Манассия сделал милостыню и был спасён из западни смерти, которую

ἔπηξεν αὐτῷ, Αμαν δὲ ἐνέπεσεν εἰς τὴν παγίδα καὶ ἀπόλετο. 11 καὶ νῦν,
установил ему, Аман же упал в западню и погиб. И теперь,

παιδιά, ἴδετε τί ἐλεημοσύνη ποιεῖ, καὶ τί δικαιοσύνη ρύεται. καὶ ταῦτα
дети, увидите что́ милость¹ делает, и что праведность избавляет. и эти [слова́]

αὐτοῦ λέγοντος ἐξέλιπεν αὐτοῦ ἡ ψυχὴ ἐπὶ τῆς κλίνης· ἦν δὲ ἐτῶν ἑκατὸν
его говорящего иссякла его жизнь на ложе; был же лет сто

πεντήκοντα ὀκτώ· καὶ ἔθαψεν αὐτόν ἐνδόξως. 12 Καὶ ὅτε ἀπέθανεν Анна,
пятидесяти восьми; и похоронил его с почестями. И когда умерла Анна,

ἔθαψεν αὐτήν μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. ἀπῆλθεν δὲ Τωβιας μετὰ τῆς
похоронил её с отцом его. Ушёл же Товия с

γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς Ἐκβάτανα πρὸς Ραγουηλ τὸν
женой его и сыновьями его в Экватаны к Рагуилу

πενθερόν αὐτοῦ. 13 καὶ ἐγήρασεν ἐντίμως καὶ ἔθαψεν τοὺς πενθεροὺς

тестю его. И состарился с почётом и похоронил родителей жены

αὐτοῦ ἐνδόξως καὶ ἐκληρονόμησεν τὴν οὐσίαν αὐτῶν καὶ Τωβιτ τοῦ

его с почестями и унаследовал имущество их и Товита

πατρὸς αὐτοῦ. 14 καὶ ἀπέθανεν ἐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ ἐν Ἐκβατάνοις

отца его. И умер лет сто двадцати семи в Экватанах

τῆς Μηδίας. 15 καὶ ἤκουσεν πρὶν ἢ ἀποθανεῖν αὐτὸν τὴν ἀπώλειαν

Μιδии. И услышал прежде чем умереть ему погубление

Νινευη, ἣν ἤχμαλώτισεν Ναβουχοδοносор καὶ Ασσηρος· ἐχάρη πρὸ

Ниневии, которую пленил Навуходоносор и Ассирия; обрадовался прежде

τοῦ ἀποθανεῖν ἐπὶ Νινευη.

умереть относительно Ниневии.